# Thailand Illustrated






THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 818854

NUMBER 152 JANUARY 1968


นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์ และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๘๑๘๘๕๓

*The monthly magazine* **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand, Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot, Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

*Subscription can be made through the Public Relations Department. Telephone No. 818853*


# Thailand Illustrated

NUMBER 152 JANUARY 1968


## สารบาญ·CONTENTS


หน้า – Page

งาน "วัน สธวท"
**Festival "BPWT Day"** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **3-7**

งานภูเขาทอง
**Golden Mount Fair** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **9-14**

ลอยกระทงวันเพ็ญ
**Loy Krathong Festival Under Moon-lit Night** ... ... ... ... ... ... ... ... ... **15-21**

จากงานวชิราวุธานุสรณ์
**From Vajiravudh Fair** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **23-31**





*อภันตรี ประยุทธเสนีย์*
*นางสาวไทยปี ๒๕๑๐*

*Apantri Prayuthseni was crowned Miss Thailand 1967 at Vajiravudh Fair.*


ด้วยอภิรัฐมนตรีการ
จาก
กองการต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์



Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.



การบรรเลงดนตรีไทยที่ศาลาท่าน้ำ
Playing of Thai music in a pavilion by the canal.

# งาน "วันสธวท"

# FESTIVAL "BPWT DAY"

ตลาดหลวงแห่งชาติ
๒๖ ม.ค. ๒๕๑๐
กรมศิลปากร

สมาคมสตรีนักธุรกิจและวิชาชีพแห่งประเทศไทย ได้จัดงาน "วัน สธวท" ขึ้น เมื่อวันที่ ๔ พฤศจิกายน ระหว่างเวลา ๑๓.๐๐ – ๒๔.๐๐ น. ณ บ้านเลขที่ ๔ ซอยสมคิด ถนนเพลินจิต ซึ่งเป็นที่รู้จักกันในนาม ปาร์คนายเลิศ วัตถุประสงค์ของการจัดงานก็เพื่อหาทุนดำเนิน "โครงการฝึกวิชาชีพ"

งานประกอบด้วยนิทัศนการศิลปและวัฒนธรรมไทย อันมี การจัดบ้านไทย การจัดและตกแต่งสวน การปักด้วยดิ้นและไหม การร้อยมาลัย อุบะและเครื่องแขวนต่างๆ การจัดดอกไม้และโต๊ะหมู่บูชา การประดิษฐ์ด้วยใบตอง พับผ้าเช็ดหน้าและของชำร่วยต่าง ๆ การทำขนมไทยตามกาพย์เห่เรือ ภาพเขียนไทย หนังสือไทย ตุ๊กตาไทย อาภรณ์สำหรับสตรีไทยแต่สมัยโบราณ อัญมณีของไทย แสตมป์ไทย และเหรียญกระษาปณ์ไทย นอกจากนี้ก็มีร้านจำหน่ายอาหาร และสินค้าแปลกและสวยงามที่จัดทำขึ้นเป็นพิเศษ ตลาดน้ำกิตติมศักดิ์ การแสดงบนเวที ประกอบด้วยรำสวัสดิรักษา การแสดงแบบเสื้อไทยและสากลนิยม การแสดงโมเดิร์นบัลเลต์ และต่อด้วยการลีลาศ รำวงไปจนเลิกงาน

ในงานนี้สมเด็จพระภคินีเธอ เจ้าฟ้าเพชรรัตนราชสุดา และพระนางเจ้าสุวัทนาพระวรราชเทวี ได้เสด็จมาทรงเป็นประธานและประทับทอดพระเนตรการแสดงต่าง ๆ ซึ่งนอกจากการแสดงบนเวทีดังกล่าวแล้ว ก็ยังมีการสาธิตการทำขนมและการประดิษฐ์ต่าง ๆ

Various aspects of Thai art and culture were represented at the Festival "BPWT Day" organized by the Business and Professional Women's Association of Thailand on Saturday, November 4, at Nai Lerd Park, 4 Soi Somkid, Ploenchit Road.

Several experts in various Thai arts gave demonstrations ranging from Thai-style interior decoration, gardening, embroidery, flower and lei weaving, arranging of flowers for altars, vegetable carving, folding of napkins, fashioning of different objects with banana leaves to be used in religious rites and festivities, to preparation of Thai dessert and sweetmeat. On display at the exhibition hall in the Fair were collections of the following : Thai paintings, literary works including those written on palm leaves, dolls in period costumes, ancient Thai ornaments, semi-precious stones, ancient stamps and coins. Other attractions offered at the festival included a shopping



แสดงการร้อยดอกไม้
How to string flowers into garlands.

การแสดงดนตรีไทยที่ศาลาตลาดน้ำ นายเทวาประสิทธิ์ พาทยโกศลบรรเลงซอสามสายถวาย การแสดงกลองยาวรอบบริเวณงาน และดนตรีสากลที่เวทีกลางแจ้งด้วย

สิ่งที่ผู้ชมได้รับจากงานนี้ก็คือ ความรู้และความเพลิดเพลินใจในศิลปและวัฒนธรรมของไทย จากบรรยากาศไทย ซึ่งกอร์ปด้วยสถานที่อันสวยงามด้วยแสง สี ดนตรีอันไพเราะ และอาหารรสดี ซึ่งยากจะหาจากที่อื่น

centre selling rare items, special floating market with socialites masquerading as vendors, open-air shows—Swasdi Raksa dance, fashion parade, modern dance and "ram-wong".

The fair was graced by the presence of Their Royal Highnesses Princess Bejratana Rajsuda and Phra Nang Chao Suwathana. There was also a special performance in their honour of "Saw-Sam-Sai" (Thai three-stringed fiddle) by a meastro of Thai classical music, Devaprasit Baedyakosol. Apart from the stage performances, there were also an orchestra playing modern Thai music in a pavilion at the floating market and the performance of "Klong Yao" (long drum).

All through the evening, visitors enjoyed themselves in authentic Thai atmosphere with so many interesting things to see and hear. It was a rare treat hard to find elsewhere.



การแสดงการตกแต่งห้องนอน ห้องอาหารแบบไทย และ
องประดับพัดยศต่าง ๆ

Exhibition of bed-room and dinner table
ancient Thai style and display of Thai
umes and emblems of rank including
esiastical fans.



สมเด็จพระภคินีเธอ เจ้าฟ้าเพชรรัตนราชสุดา เสด็จถึงบริเวณงาน พร้อมด้วยพระนางเจ้าสุวัทนา พระวรราชเทวี ทรงรับดอกไม้จากผู้ทูนถวายแล้วทอดพระเนตรร้านต่าง ๆ

Her Royal Highness Princess Bejratana Rajsuda together with Her Royal Highness Phra Nang Chao Suwathana arrived at the fair to be greeted by the organizing committee and then proceeded to visit various stalls.





สุภาพสตรีในชุดผ้าโจงกระเบนเดินขายอาหารว่างในบริเวณงาน

Dressed in another Thai traditional style (wearing a loin-cloth with the end rolled and tucked up at the back and pleated shaw draped over one shoulder), two attractive girls are seen going round selling snacks.



แสดงการพับมือทำกระทงเจิม พับผ้าเช็ดหน้า และแกะสลักผัก

Another interesting demonstration at the Fair was how to fashion receptacles using banana leaves, how to fold handkerchiefs into various shapes and carve vegetables Thai-



▲

แสดงการทอผ้าไหม

Silk weaving was also put on display.

การแสดงรำกลองยาวช่วยให้งานครึก-ครื้นเป็นพิเศษ

The open-air long drum dance that tremendously enlivened the fair.

▼



◀

แสดงการทำขนมดอกจอก

Preparing Thai cookies for sale.

ตลาดน้ำบรรดาศักดิ์

A floating market where Thai specialties were sold by distinguished personalities.

▼











การแสดงเสื้อแบบต่าง ๆ ทั้งไทยและสากล

A bevy of models at the fashion parade.

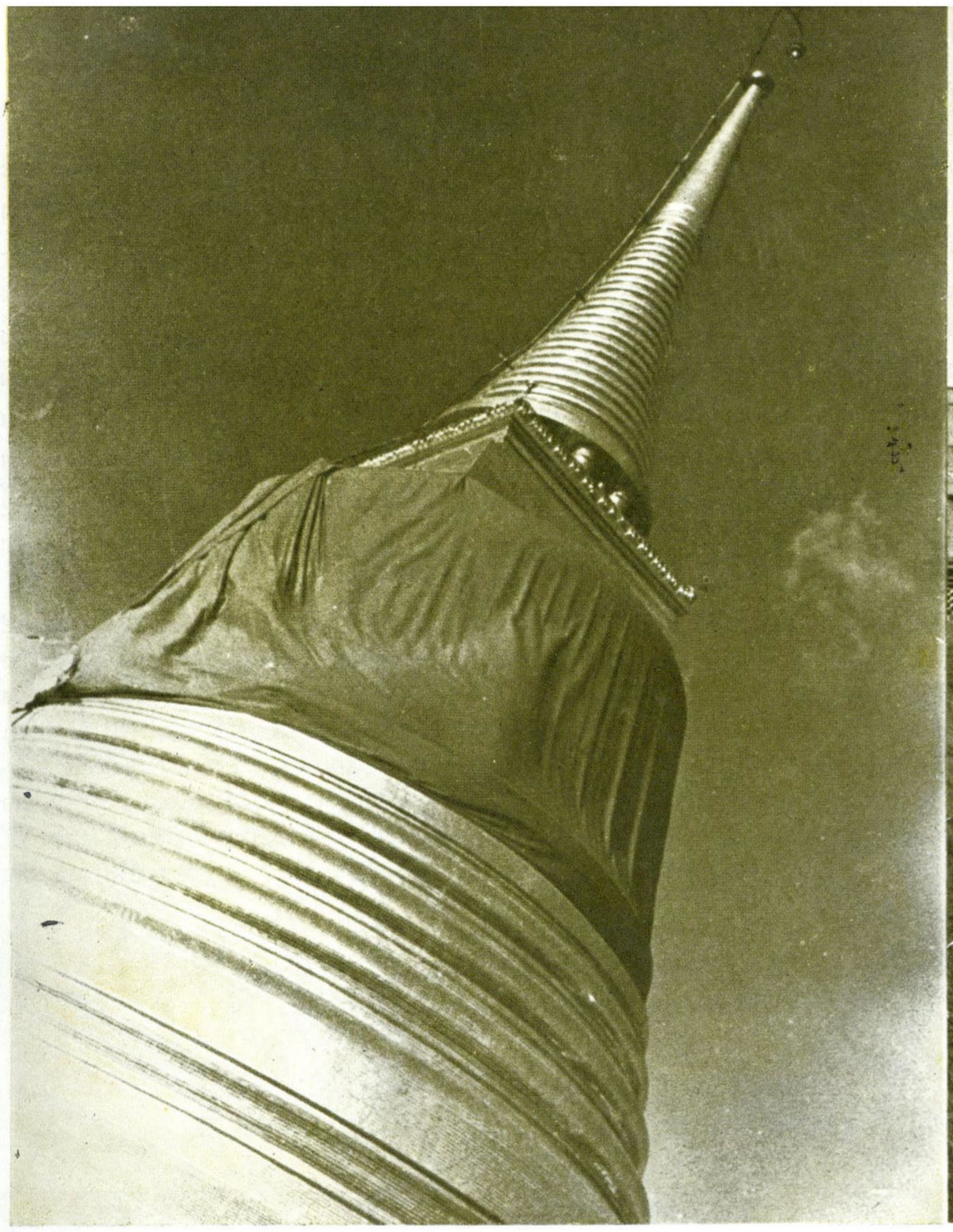






บัวริมบึง

**Water lilies**





# งานภูเขาทอง

# THE GOLDEN MOUNT FAIR

ทุกคนที่ผ่านเข้ามาในใจกลางพระนครมักจะได้เห็นภาพภูเขาสูงมีพระเจดีย์สีทองอร่าม ๕ องค์ของวัดสระเกศ งามจับตาโดยเฉพาะเมื่อต้องแสงแดด เดิมที่ภูเขาทองนี้สร้างขึ้นเป็นแบบภูเขาธรรมชาติและได้มีการบูรณะกันหลายคราว

ภูเขาทองหรือพระบรมบรรพตเริ่มสร้างขึ้นในสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว พระมหากษัตริย์พระองค์นี้ได้ชื่อว่าทรงรอบรู้ประเพณีโบราณอันเนื่องในพระพุทธศาสนา ทั้งทรงเลื่อมใสในพระพุทธศาสนาอย่างยิ่ง ปรากฏตามหลักฐานว่าได้ทรงสร้างปูชนียสถานไว้หลายแห่ง เช่นพระสมุทรเจดีย์ที่ปากน้ำ เพื่อให้แขกเมืองที่มาทางทะเลได้ทราบว่าตนได้เข้ามาสู่ดินแดนแห่งพุทธศาสนาแล้ว นอกจากนี้ก็มีโลหปราสาทวัดราชนัดดารามและสำเภาจีนในวัดยานนาวา เป็นต้น

ตามประวัติการสร้างพระเจดีย์ภูเขาทอง กล่าวว่ารัชกาลที่ ๓ ในคราวทรงปฏิสังขรณ์วัดสระเกศนั้น ทรงมีพระราชดำริจะสร้างพระเจดีย์ใหญ่อย่างเช่นภูเขาทองที่วัดใหญ่ชัยมงคลจังหวัดพระนครศรีอยุธยา เพื่อแสดงให้ประเทศเพื่อนบ้านใกล้เคียงได้รู้เห็นว่า บัดนี้เมืองไทยสมัยกรุงรัตนโกสินทร์เป็นราชธานีได้เจริญรุ่งเรืองทัดเทียมกับกรุงศรีอยุธยาราชธานีเดิม พระองค์โปรดเกล้า ฯ ให้พระยาศรีพิพัฒน์รัตนราชโกษา ฯ เป็นแม่กองทำพระปรางค์ใหญ่องค์หนึ่ง ฐานเป็นไม้สิบสอง ด้านหนึ่งยาว ๕๐ วา ขุดรากลึกลงไปถึงที่โคลนแล้ว เอาหลักแพทั้งต้นเป็นเสาเข็มห่มลงไปจนเต็มที่ แล้วเอาไม้ซุงทำเป็นพื้นและปูเป็นตาตาราง แล้วเอาศิลาแลงก่อขึ้นมาเกือบเสมอดินจึงก่อด้วยอิฐ ภายในองค์พระปรางค์นั้นเอาศิลาซึ่งราษฎรเก็บมาขายบรรจุลงไปจนเต็ม อย่างไรก็ตามงานก่อสร้างภูเขาทองนั้นก็ยังไม่สำเร็จ เพราะปรากฏว่าตัวองค์เจดีย์ทรุด แก้ไขยังไม่ทันสำเร็จ ก็สิ้นรัชกาลที่ ๓ ครั้นต่อมาในรัชกาลพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พระองค์ได้โปรดเกล้า ฯ ให้แก้ไขงานก่อสร้างที่ค้างมาแต่รัชกาลก่อน ทำเป็นภูเขามีบันไดเวียนขึ้นไปได้ถึงยอดสองทาง และบนยอดนั้นได้โปรดเกล้า ฯ ให้ก่อเจดีย์ขึ้นองค์หนึ่ง รวมทั้งถ้ำเล็กถ้ำน้อยตลอดจนศาลา และปลูกไม้นานาชนิดเพื่อให้ดูมีลักษณะเป็นภูเขาจริง ๆ งานก็ยังไม่เสร็จสมบูรณ์ตามพระราชประสงค์จนกระทั่งสิ้นรัชกาล และมาสำเร็จเรียบร้อยในรัชกาลพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

Everyone passing through Bangkok is usually attracted by the Golden Mount which is one of the most picturesque shrines. It is a landmark in the form of a man-made hill topped by five golden chedis gleaming brilliantly in the sun. This Pukao Thong or the Golden Mount was formerly a brick hill in the form of a huge chedi constructed at the Royal Command of King Rama III, well known as the pious king who, during his reign, built many famous shrines such as Phra Smut Chedi (a water-girt chedi) at Pak Nam and the "Metal Castle" shrine of Rajnadda Monastery.

According to the annals, King Rama III, while the rehabilitation work of Sakes Monastery was underway, decided to build a huge chedi comparable to the big chedi called Pukao Thong of Yai Chaiyamongkol Monastery in the old capital of Ayutthaya which was destroyed by the enemy, so as to show that Siam had then regained her prosperity.

By Royal Command, Phya Sri Pipat Ratana Rajkosa had been put in charge of the construction. Thousands of huge hard logs were driven down as piles on top of which lattice work of logs was laid. The whole site was then filled in with laterite on which a foundation of brickwork was built. However, during King Rama III's reign, the construction had to be given up for the reason that the ground was too soft to stand the weight of the enormous brick mass. Later King Rama IV resumed the work but converted it into a kind of hill surmounted by a chedi. The slopes of the mount were studded with a number of small grottoes, chedis, images and pavilions. Trees were also planted to give it the appearance of a real hill. Two winding staircases led to the chedi on the top. A covered gallery was also added. However, it was not until King Chulalongkorn's reign that the work was completed. Then in 1897, the Relics of the Lord Buddha were discovered in the earth-covered ruins of a stupa at Kabilavastu in India. After the discovery, the then Government of India shared out the sacred



ต่อมาในปี พ.ศ. ๒๔๔๐ ได้มีผู้ขุดพบพระบรมธาตุที่ในเนินเจดีย์เก่า ณ เมืองกบิลพัสดุ์ ประเทศอินเดีย เชื่อกันว่าเป็นพระบรมสารีริกธาตุที่แท้จริงของพระพุทธเจ้า ทางรัฐบาลอังกฤษซึ่งปกครองอินเดียสมัยนั้นได้แบ่งทูนเกล้าถวายแด่รัชกาลที่ ๕ และมอบให้แก่ประเทศอื่นที่นับถือพุทธศาสนาด้วย พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวได้โปรดเกล้า ฯ ให้เจ้าพระยายมราช (ปั๋น สุขุม) ครั้งยังเป็นพระยาสุขุมนัยวินิจ เป็นราชทูตออกไปรับพระบรมธาตุอัญเชิญมายังพระนคร และได้ทรงมีพระบรมราชโองการให้แห่มาประดิษฐานไว้ในชุ้มพระเจดีย์ยอดพระบรมบรรพต มีมหกรรมฉลองสมโภชอย่างเอิกเกริก แล้วโปรดให้หล่อพระเจดีย์น้อยตั้งไว้ตรงที่ที่บรรจุพระบรมธาตุเป็นสำคัญ งานฉลองพระบรมธาตุ หรือที่เรียกตามภาษาชาวบ้านว่างานภูเขาทองนั้นก็ได้มีขึ้นเป็นประจำปีนับตั้งแต่นั้นมา โดยจัดให้มีขึ้นในกลางเดือน ๑๒ ทุก ๆ ปีบรรดาพุทธศาสนิกชนจะพากันมานมัสการพระบรมธาตุบนยอดภูเขาทอง มีงานออกร้านขายของเครื่องเล่น ตลอดจนการละเล่นต่าง ๆ ผู้มาเที่ยวงาน นอกจากจะได้นมัสการพระบรมธาตุแล้ว ยังได้มีโอกาสชมภูมิภาพกรุงเทพ ฯ จากยอดภูเขาทองด้วย

Relics among the foremost Buddhist countries—namely Thailand, Ceylon, Burma and Japan. King Rama V sent a special envoy to receive Thailand's share of the Relics which were later installed in the chedi at the top of the mount. Celebrations were then held in a grand scale and from that time on during the annual Golden Mount Fair—usually held in the mid of twelfth lunar month (about November)—thousands of the faithful come to pay homage to the sacred Relics. Fair-goers can enjoy not only the fun of the Fair which features a great variety of stalls of toys and sweets and sideshows but also a unique view of the capital from the top of the mount.



▲

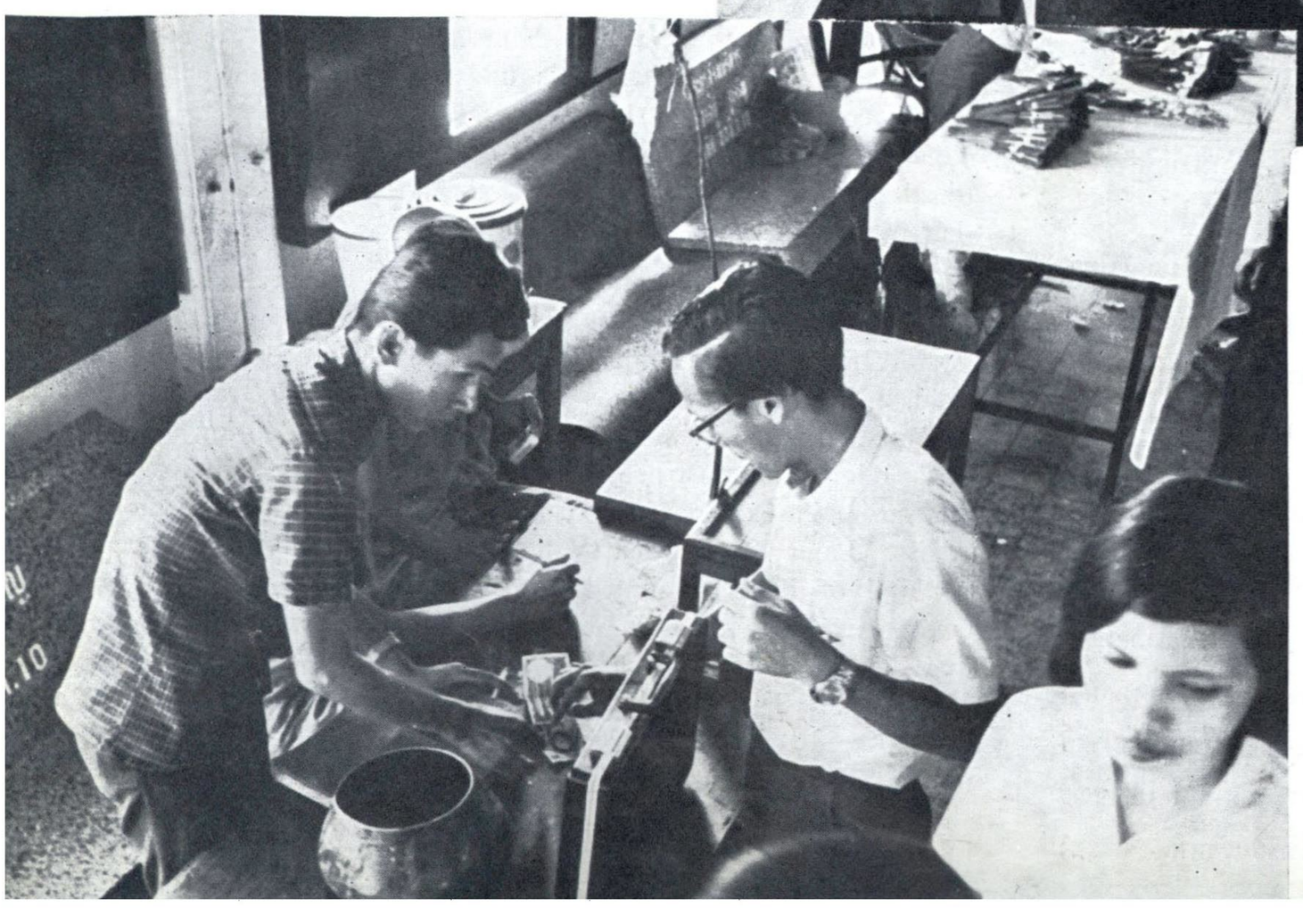
ปิดทององค์พระเจดีย์ ซึ่งภายในบรรจุพระบรมสารีริกธาตุ

Applying gold leaves on the stupa in which the Relics of the Buddha are interred.

▶

ชุดธูปเทียนนมัสการคุณพระรัตนไตรบนยอดภูเขาทอง

In the gallery atop the Golden Mount, fair-goers light candles and joss-sticks to pay homage to the Triple Gem.



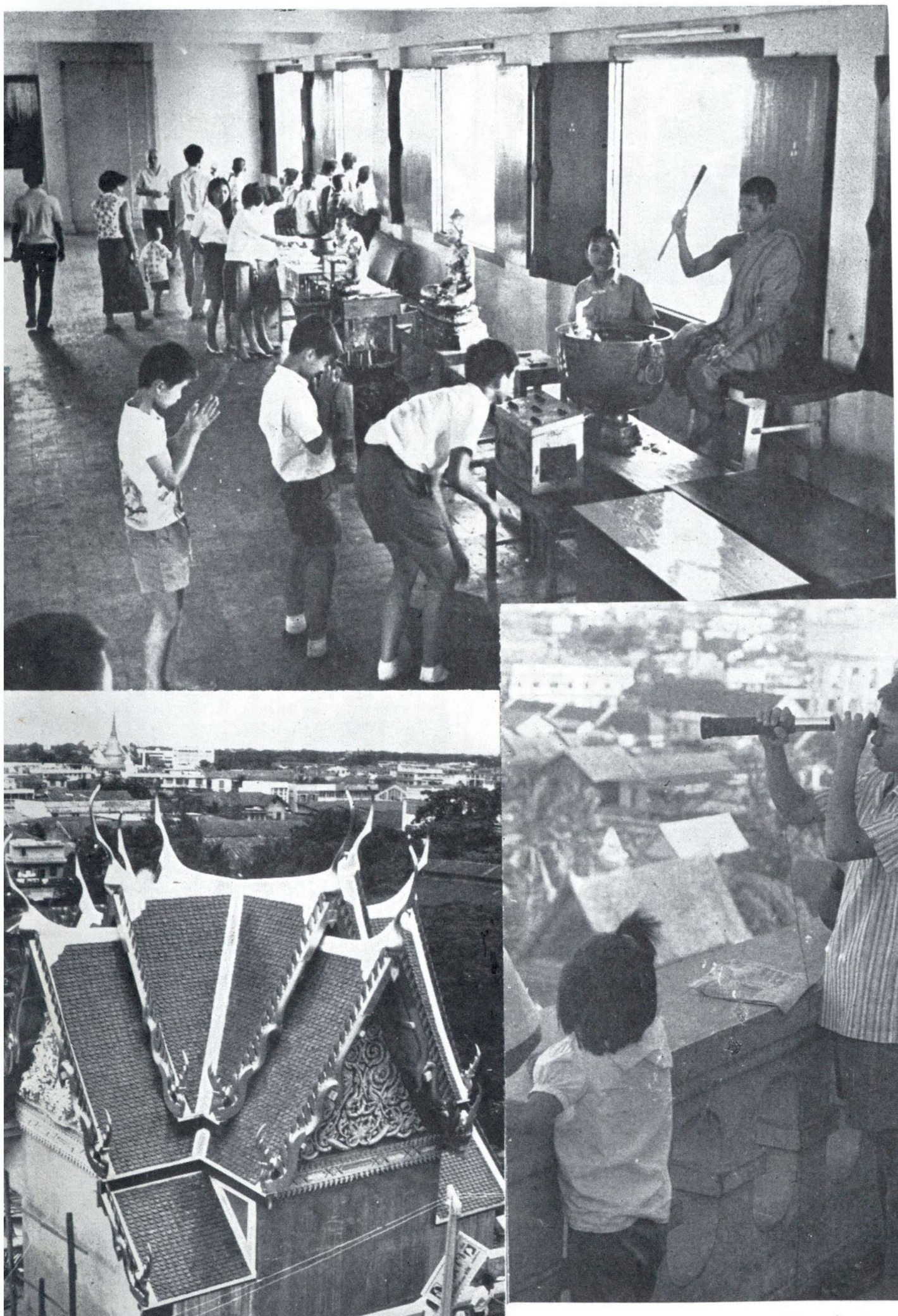
◀

บริจาคเงินทำบุญ

Donation for charity by devout Buddhists.

เจดีย์ภูเขาทองที่วัดสระเกศนี้ ต่อมาได้ชำรุดทรุดโทรมลง งานปฏิสังขรณ์ครั้งสุดท้ายทำในปี พ.ศ. ๒๕๐๙ ทางวัดได้ใช้กระเบื้องโมเสคสีทองจากอิตาลีหุ้มองค์พระเจดีย์ ทำให้มองเห็นเหลืองอร่ามทั้งองค์ ทั้งยังได้สร้างเจดีย์ทององค์เล็กไว้รอบนอกอีก ๔ มุม และพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวองค์ปัจจุบันได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานพระบรมธาตุบรรจุเพิ่มเติมไว้ในองค์พระบรมบรรพตนั้นด้วย

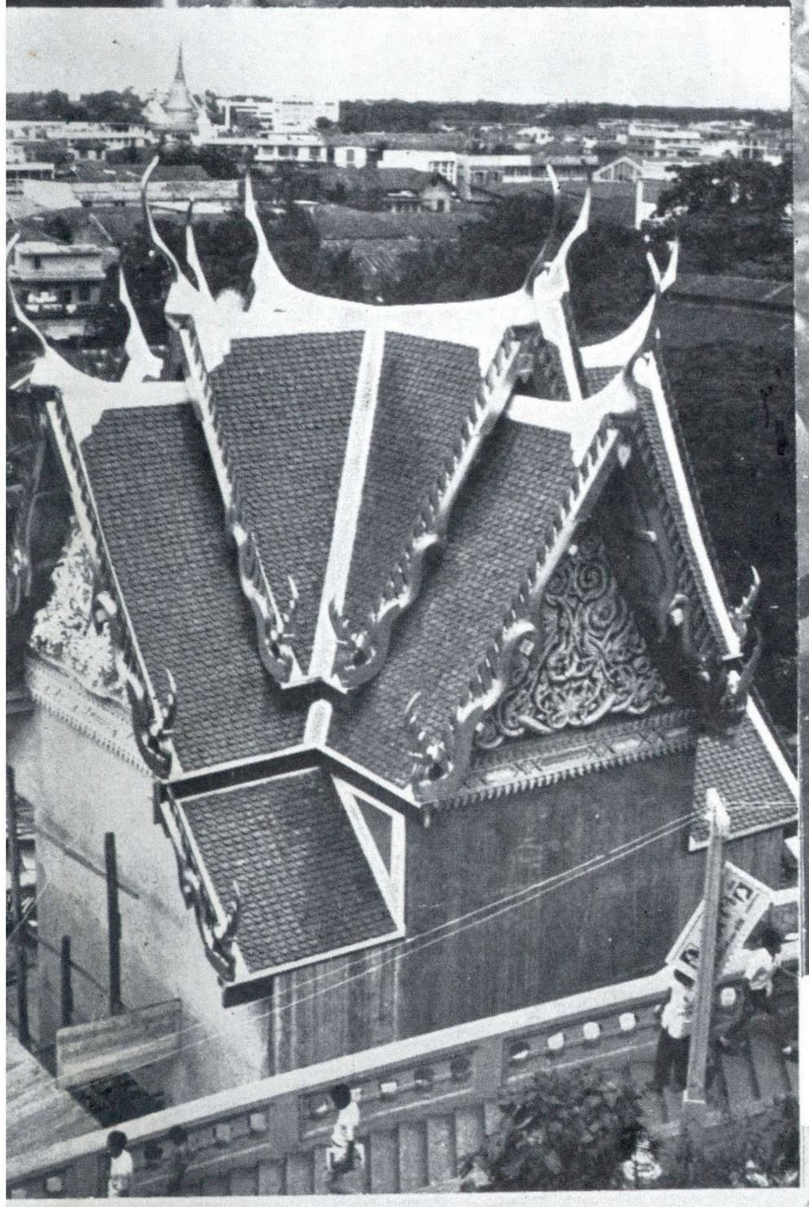
The latest rehabilitation was done in 1966 in which the chedi was decorated with Italian gold mosaic and His Majesty the King graciously presented an additional Relics of the Lord Buddha to be enshrined there. Also on the same occasion, four small chedis were erected around the main one.



◀ รับประพรมน้ำพระพุทธมนต์เพื่อความเป็นสิริมงคล
Sprinkling of lustral water by a monk.

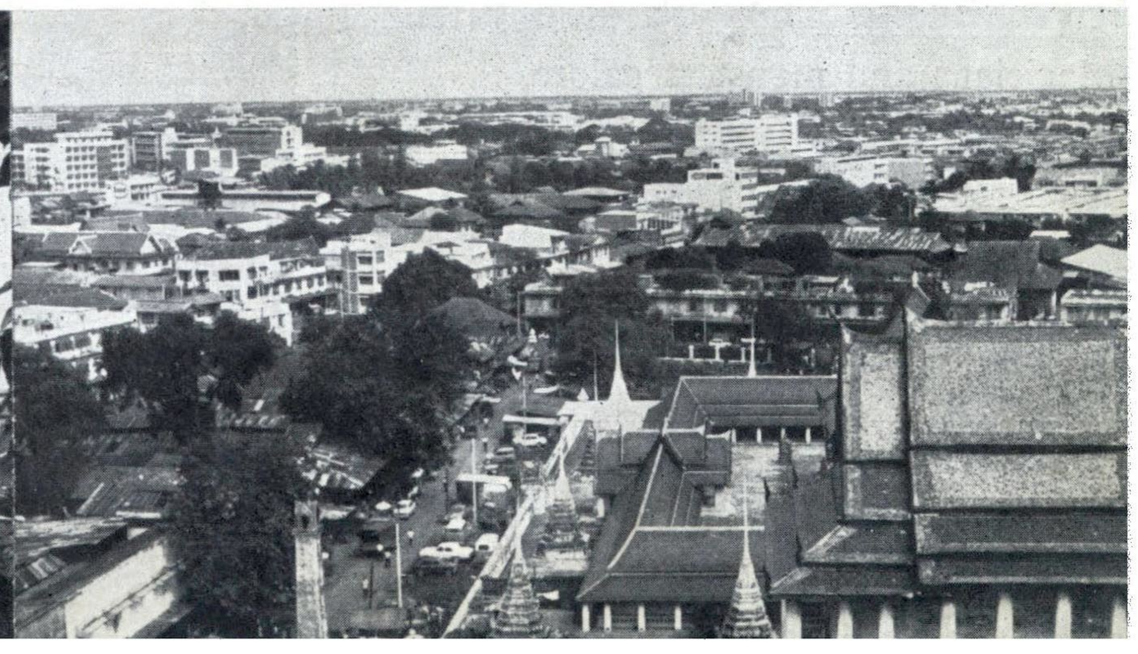
ส่องกล้องมองวิวกรุงเทพพระมหานคร
A bird's eye view of Bangkok through a telescope. ▼





▼ วิววัดวาอารามที่มองเห็นจากยอดภูเขาทอง
Glittering spires and temples as seen from the top of the Golden Mount.







▲

ร้านอาหารในบริเวณงาน
A food stall at the fair.








ประลองฝีมือปีน ▲



▲

เชิญชมการแสดงกลและของประหลาดนานาชนิด
Magicians and monsters galore.

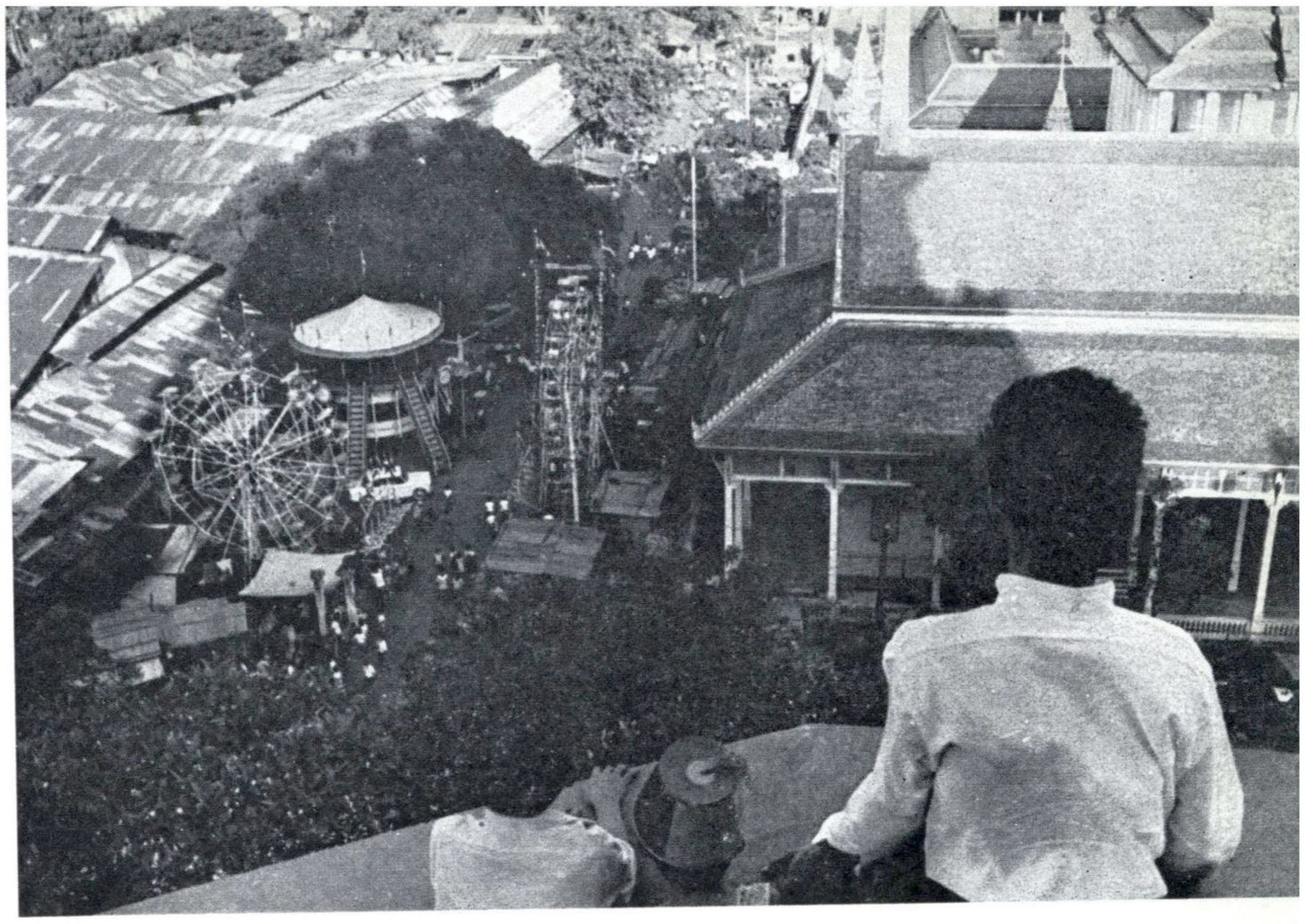
▶

เวทีจักรยานเป็นที่สนใจของเด็กผู้ชายเป็นอันมาก
Preparing for the Asian Games 1978 !



▲ ทดลองเสียงก่อนซื้อ ปี่ ขลุ่ย

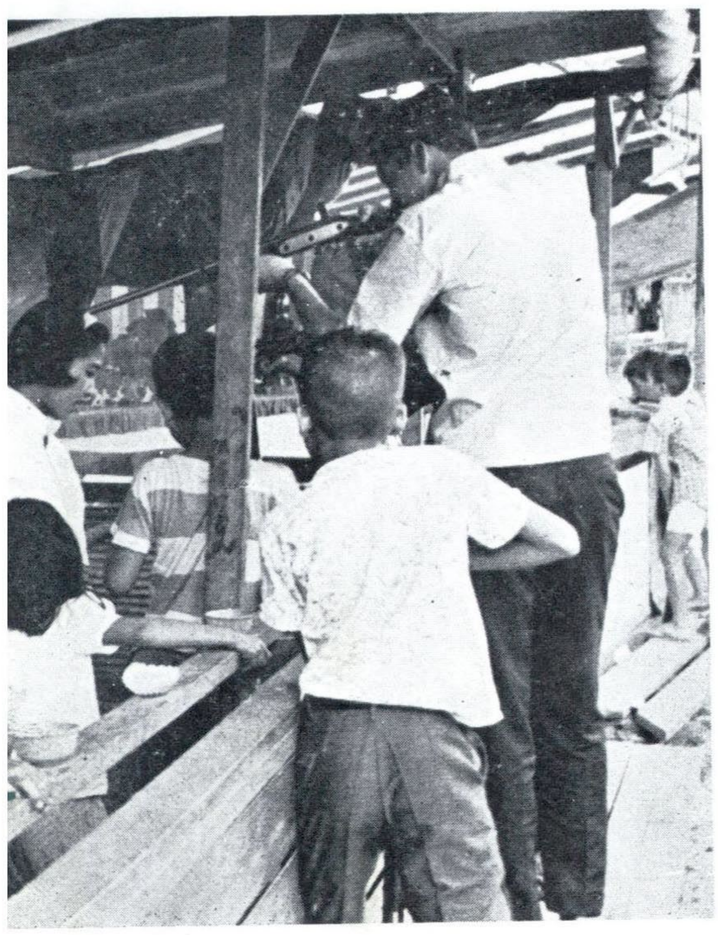
Testing out a flute or piccolo before buying.



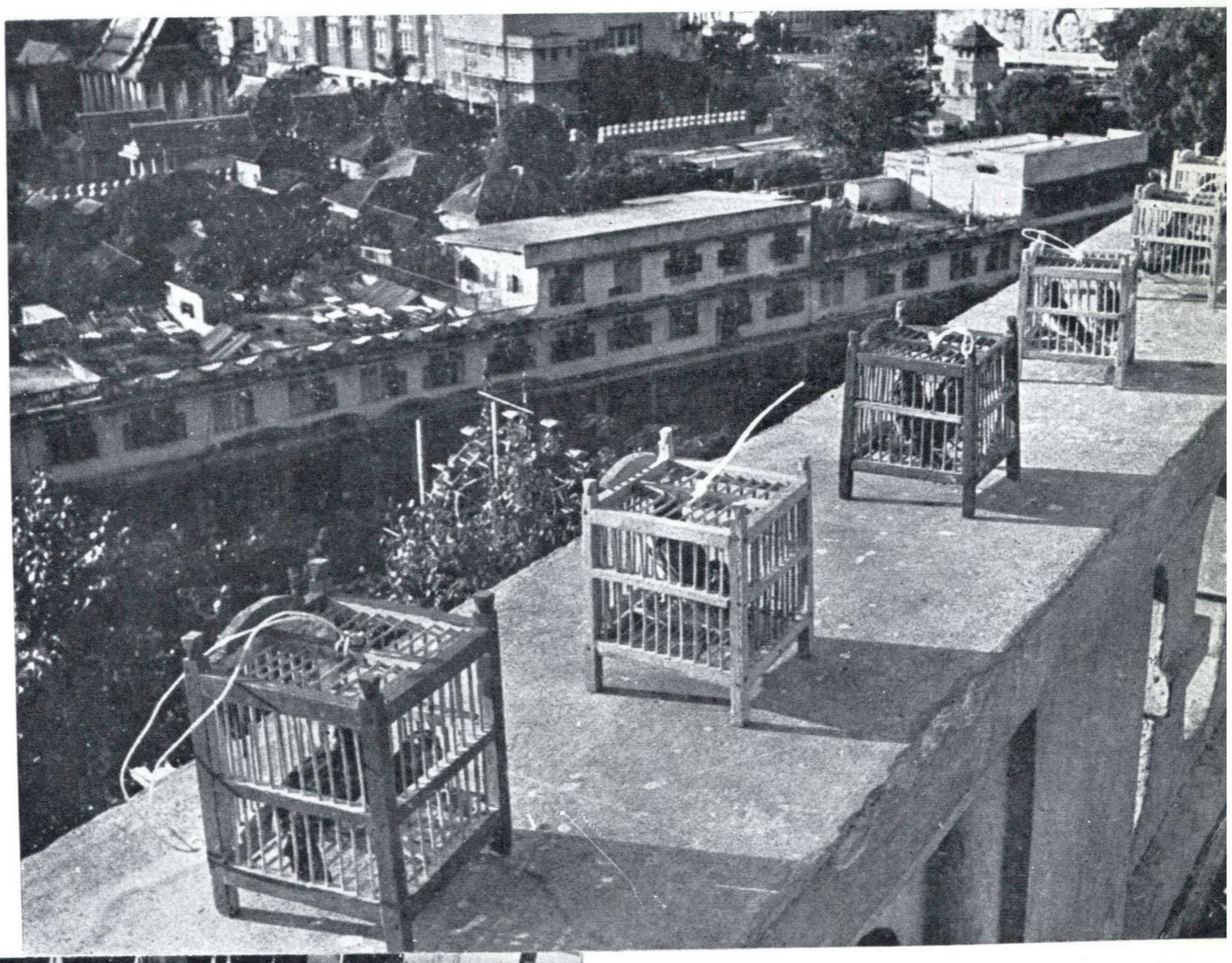
▲

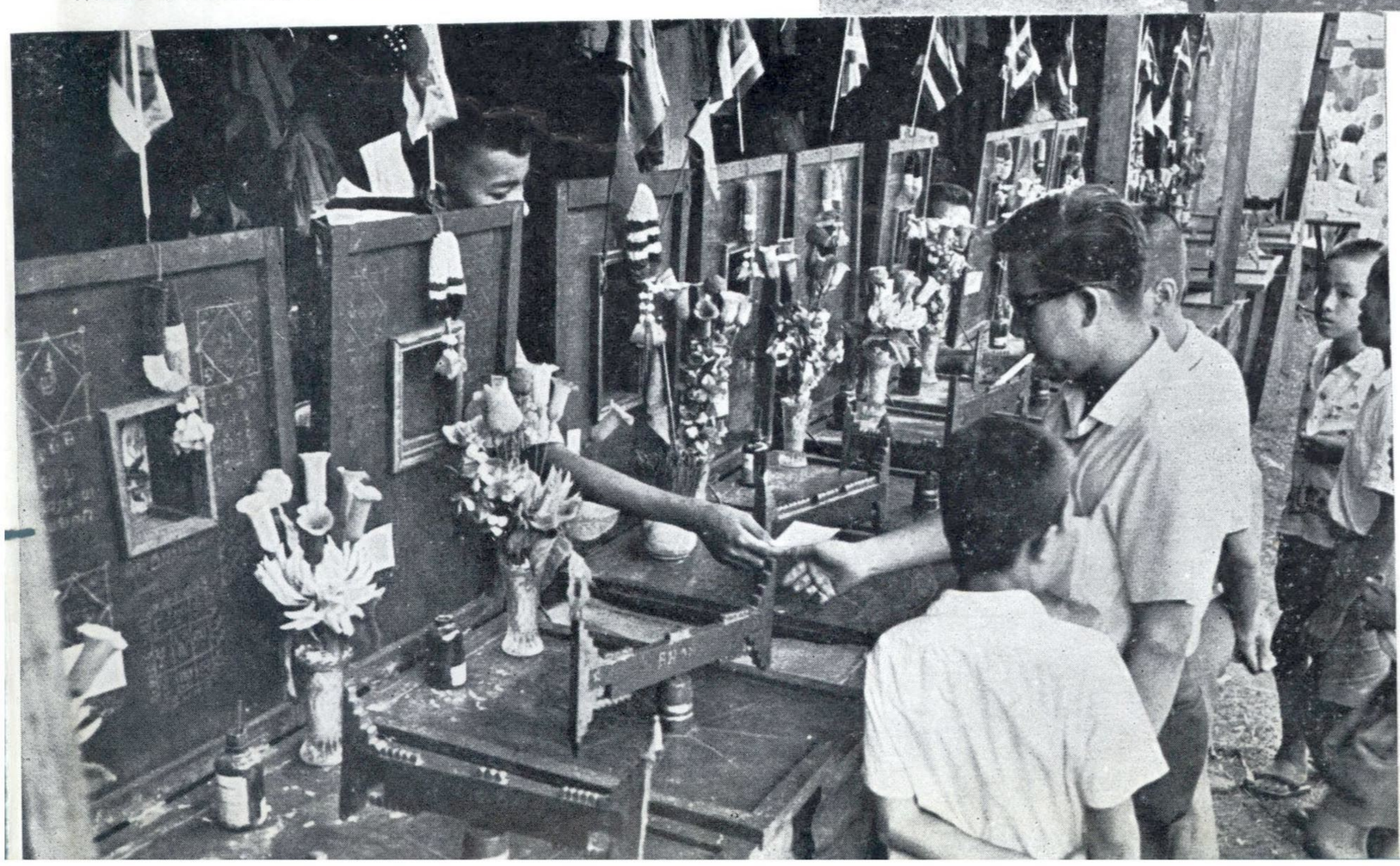
กระเช้าสวรรค์เป็นสิ่งที่งานทุกแห่งขาดไม่ได้

Among the main items of attraction at the fair is the ferris wheel.



▲ An opportunity to find out, to the benefit of all concerned, what a bad shot one is.





▲

นกคอยผู้ใจบุญมาซื้อปล่อย

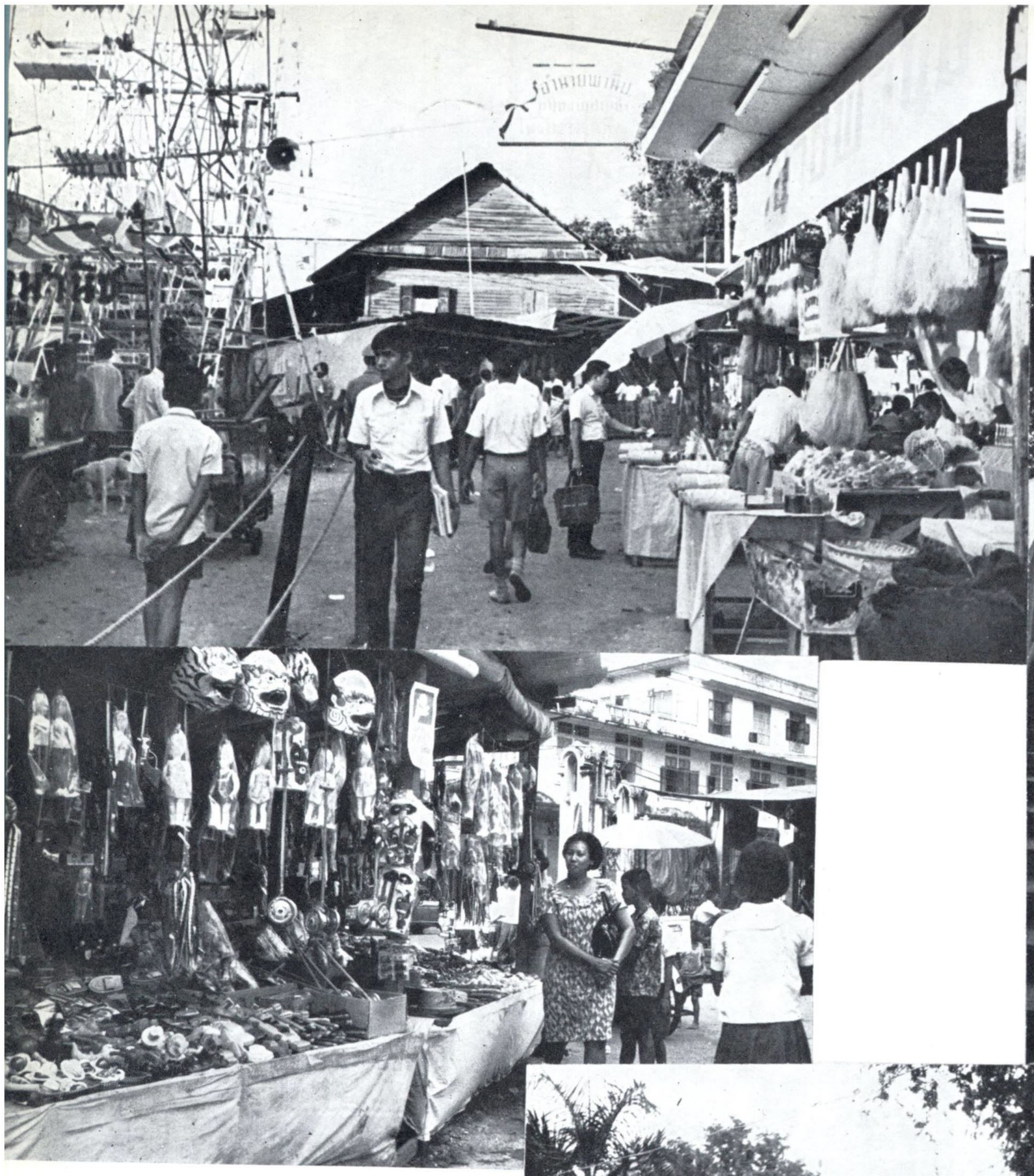
Birds in these cages await charitably-minded fair-goers to set them free.

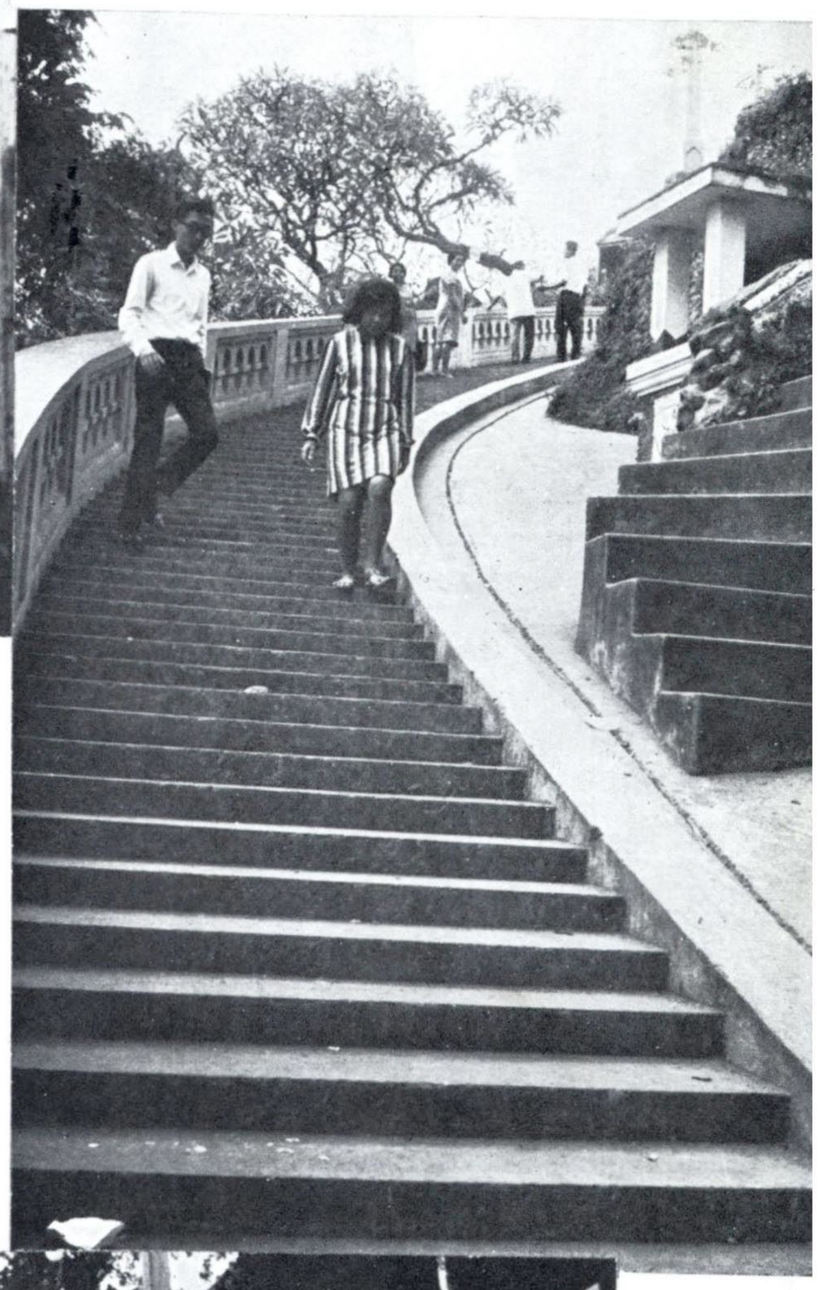
◀

โชคชตาราศีปีนี้จะเป็นอย่างไร ?

Fortune telling. A bit of paper that contains all that the future has in store for you.

ไต่ภูเขาทอง ชมร้าน ซื้อของ
-สนุกสนานกันทั้งชาวไทยและเทศ
▼



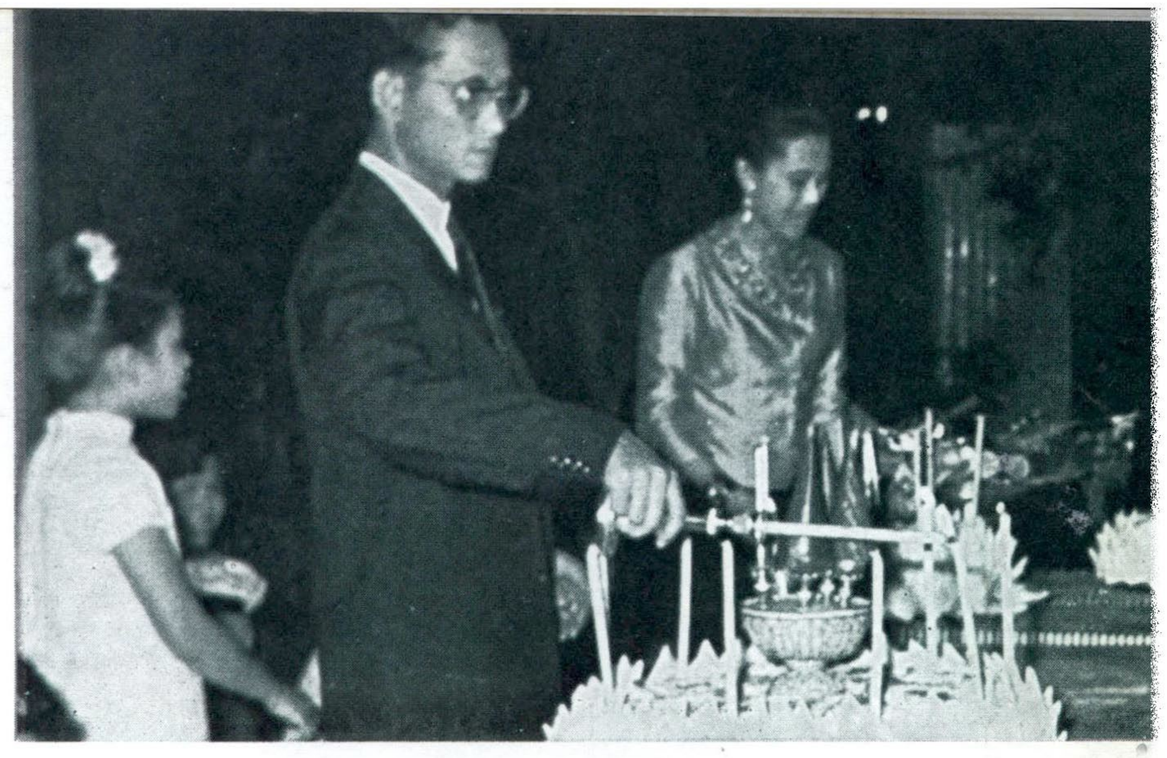






Fair - goers both Thai and foreign enjoy climbing up the Golden Mount as well as buying odds and ends.
▶





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ ทรงจุดธูปเทียนก่อนลอยพระประทีปเป็นการส่วนพระองค์ ณ คลองแสนแสบ ตำบลหัวหมาก

*Their Majesties the King and Queen are seen lighting the candles of their Krathong before setting them afloat on Saen Saeb Canal. Seen at left is H.R.H. Princess Chulabhorn, the youngest Royal child.*

# ลอยกระทงวันเพ็ญ

## Loy Krathong Festival Under The Moon-Lit Night

ในบรรดางานเทศกาลตามประเพณีไทยนั้น ลอยกระทงได้ชื่อว่าเป็นงานที่รู้จักและนิยมกันมากที่สุดสำหรับชาวต่างประเทศที่อยู่ในประเทศไทย พิธีลอยกระทงทำกันในวันเพ็ญเดือน ๑๒ ซึ่งตกราวกลางเดือนพฤศจิกายน ในระยะนี้อากาศโปร่งแจ่มใส ท้องฟ้าปราศจากเมฆ เพราะหมดฤดูฝน และน้ำในแม่น้ำลำคลองก็ขึ้นสูงเจิ่ง ส่วนชาวไร่ชาวนาก็หมดธุระจากการคราดไถ ปักดำ เวลานี้จึงเป็นเวลาว่างพอจะพักผ่อนสนุกสนานรอจนกว่าจะถึงเวลาเก็บเกี่ยว

กระทงที่ใช้ลอยส่วนมากทำด้วยใบตอง แม้ว่าในสมัยปัจจุบันจะได้นำวัตถุอื่น ๆ อาทิเช่น ไม้ กระดาษแข็ง ตลอดจนปลาสติคมาประดิษฐ์ขึ้นก็ตาม วัตถุประสงค์ก็เพื่อใส่ธูปเทียนดอกไม้ ตลอดจนสิ่งที่ผู้ลอยอยากจะใส่ เช่น เศษสตางค์ หรือหมากพลู บุหรี่เป็นต้น

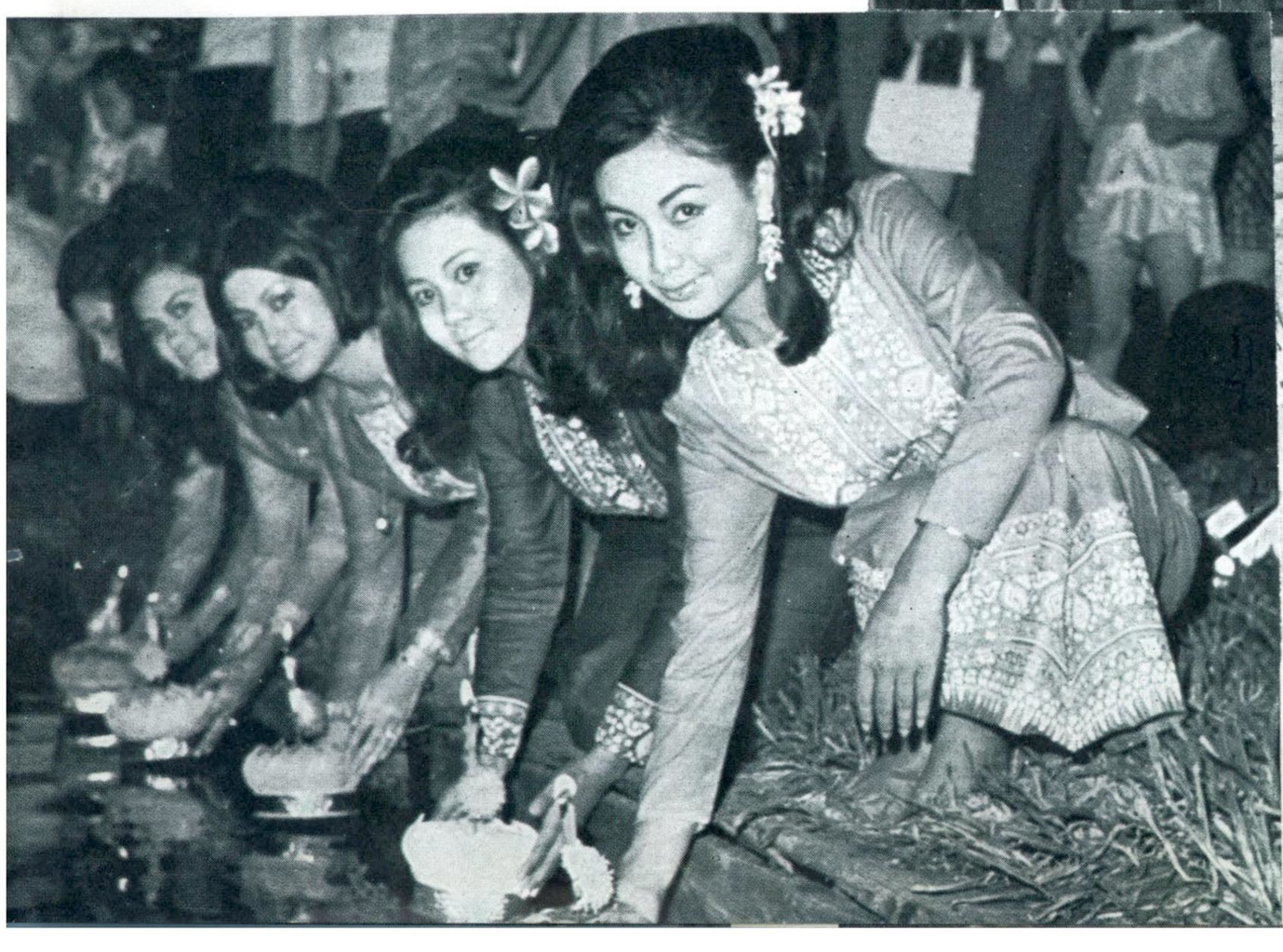
One of the most popular festivals among both Thais and foreigners living in Thailand is the Loy Krathong Festival. It takes place on the full moon night of the twelfth lunar month (corresponding to mid-November) when the weather is fine as the rainy season is over and there is high water level all over the country. In this part of the year, the farmers are all free from their strenuous work in the fields so the time is ripe for fun and games before the harvest season comes.

"Loy Krathong" is the floating of an illuminated leaf bowl (**Krathong** means a bowl made of banana leaf; **Loy** means to float). In the Krathong, besides a candle, joss-sticks and flowers, sometimes a small coin, and betel nut and betel leaf are put in. At present, other materials such as wood, cardboard or even plastic are used instead of banana leaf in making a Krathong.



กระทงนานาชนิดแขวนและวางเรียงรายไว้ขายก่อนค่ำวันนั้น

*All sorts of Krathong are on sale for the evening.*



◀ สุภาพสตรีจากบริษัทไทยโทรทัศน์ลอยกระทงในบริเวเขาดินวนา

*At Khao Din Park young ladies of the Thai T. Company are floating their Krathong after making a wish.*



*นักเรียนไทยในกรุงเมลเบิร์น ออสเตรเลีย ฉลองโอกาสนี้ โดยการลอยกระทงในลำน้ำยาร์รา*

*Thai students in Melbourne are seen celebrating the festival setting adrift their Krathong on Yarra River.*

การลอยกระทงนี้น่าจะได้มาจากลัทธิศาสนาพราหมณ์ ซึ่งประชาชนบูชาแม่พระคงคาที่ได้ให้ตนอาศัยอาบกิน โดยที่คนไทยเราส่วนมากอาศัยน้ำในแม่น้ำลำคลองประกอบอาชีพทางกสิกรรม ฉะนั้นพิธีนี้ก็คงเพื่อจะแสดงความกตัญญูกตเวทีต่อแม่พระคงคาที่ตนได้อาศัยทำมาหาเลี้ยงชีพนั่นเอง อีกประการหนึ่งการลอยกระทงนั้นก็เพื่อมุ่งจะลอยบาปเคราะห์ไปสู่ทะเลลึก ทั้งนี้ตามความเชื่อถือที่ว่ากระทงที่ลอยออกไปอาจนำเคราะห์โศกจากตัวผู้ลอยไปได้ นอกเหนือจากที่กล่าวแล้ว การลอยกระทงนี้ก็เป็นเรื่องมุ่งเฉพาะด้านความสนุกสนานเบิกบานใจในการได้ออกไปเที่ยวตามริมแม่น้ำลำคลองยามเดือนหงายเต็มที่เท่านั้น

As a matter of fact, this festival is of Brahminical origin whereby people offer thanks to the god of water in whose bosom they safely and pleasurably bathe and swim. Thus the festival can also be regarded as a form of annual thanks-giving offered by the grateful farming population who depend on abundance of water for their economic well being.

But the festival has another significance. The floating of the bowl of offerings is symbolical of the dispelling of sins and bad luck. But whatever significance one may attach to the rite, there is no denying that it offers occasion for a very pleasant time outdoors near a river or a canal under a moon-lit sky.

*การแสดงเพลงเรือของบรรดาศิลปินป*

*The performance of "boat song" by well-known*





การลอยกระทงเริ่มขึ้นตั้งแต่พระจันทร์วันเพ็ญขึ้นสู่ท้องฟ้า ผู้คนทุกเพศทุกวัยจะพากันนำกระทงของตนที่ตกแต่งอย่างสวยงามไปที่แม่น้ำลำคลอง หลังจากจุดธูปเทียน อธิษฐานแล้วก็จะปล่อยกระทงลงในน้ำให้กระทงลอยไปตามน้ำ ภาพกระทงใบน้อย ๆ ที่มีแสงเทียนวับแวมล่องลอยตามกันไปตามกระแสน้ำท่ามกลางแสงจันทร์วันเพ็ญนั้น ย่อมเป็นทัศนียภาพที่น่าชมอย่างยิ่ง ในวันนี้ทุกคนจะพากันสนุกสนานร่าเริง โดยเฉพาะพวกที่นั่งเรือออกไปตามแม่น้ำลำคลองเพื่อลอยกระทงนั้น มักจะสนุกสนานเป็นพิเศษ มีการร้องรำทำเพลงส่งเสียงกึกก้องไปทั่วท้องน้ำ งานลอยกระทงสำหรับชนบทนั้นเป็นงานที่สำคัญ ชาวบ้านจะขาดเสียมิได้

พิธีลอยกระทงนี้นับว่าเป็นพิธีเก่าแก่ มีมานานกว่า ๗๐๐ ปีแล้ว หนังสือที่นางนพมาศ สนมเอกของพระร่วงเจ้าแต่งก็ได้พูดถึงพิธีลอยกระทงไว้ด้วย และว่านางเองเป็นผู้ประดิษฐ์กระทงใหญ่ทำเป็นรูปดอกบัว ที่เรียกว่า "กระทงเจิม" และกระทงรูปอื่นขึ้นถวายพระร่วงเจ้าเพื่อทรงนำไปลอยในแม่น้ำ นางได้รับคำชมเชยเป็นอันมาก นอกจากนั้นตามหนังสือกล่าวว่า นางได้เป็นผู้ริเริ่มการจัดตกแต่งดอกไม้และการสลักผักและผลไม้ต่าง ๆ อีกด้วย

การลอยกระทงในกรุงเทพ ฯ ปีนี้ คึกคักเช่นปีก่อน ๆ ตามริมฝั่งแม่น้ำลำคลองเนืองแน่นไปด้วยผู้คน จุดที่มีผู้สนใจไปร่วมพิธีลอยกระทงมากที่สุดก็คือ สวนสัตว์ดุสิต เขาดินวนา ซึ่งได้มีการถ่ายทอดโทรทัศน์การประกวดกระทงประเภทต่าง ๆ การประกวดนางนพมาศ ตลอดจนการเล่นเพลงเรือของเจ้าหน้าที่บริษัทไทยโทรทัศน์ ส่วนที่จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย นอกจากขบวนพาเรดแล้ว ยังมีการประกวดนางนพมาศ ซึ่งผู้ชนะจะได้รับเกียรติเป็นผู้อัญเชิญพระเกี้ยวในงานแข่งขันฟุตบอลประเพณีระหว่างจุฬา – ธรรมศาสตร์อีกด้วย

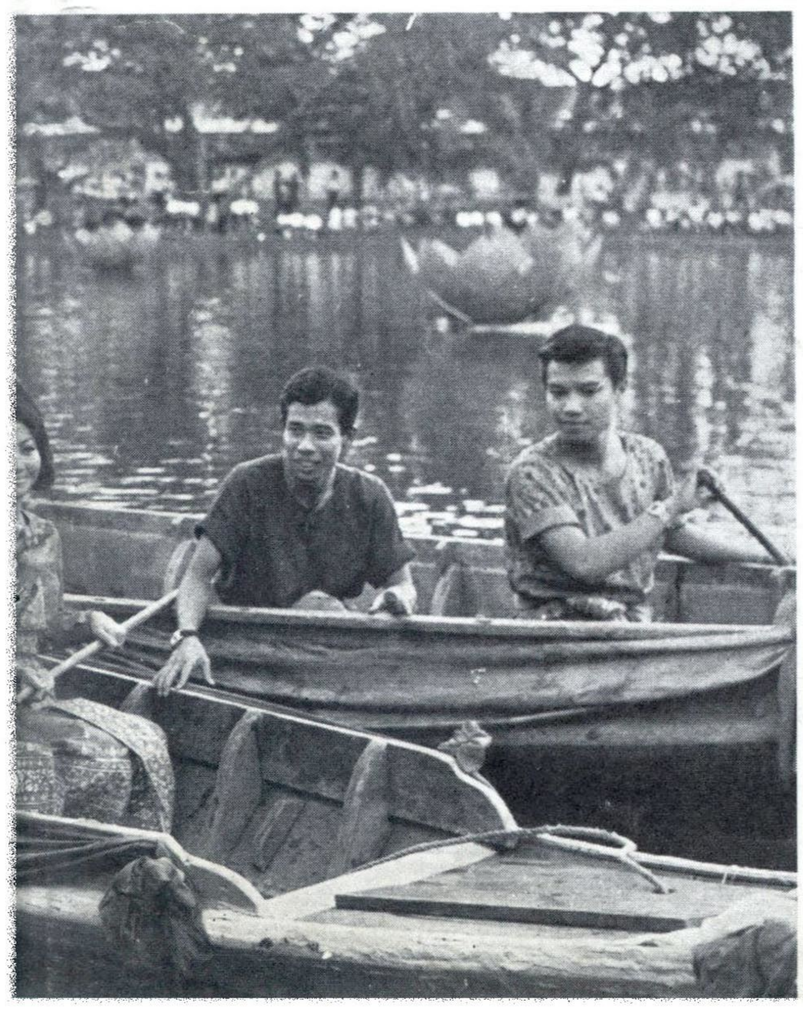
The festival starts in the evening when there is a full moon in the sky. People of all walks of life carry their Krathong to the edge of water. After lighting candles and joss-sticks and making a wish, they gently place the bowls on the water and let them drift along. There is hardly any sight more romantic than that of hundreds of such flickering lights on the dark water under a full moon. The owners of the Krathong usually stay on with their families and friends following the course of the diminutive vessels with their eyes until they go out of sight. Those who do things in style and hire a pleasure boat for the occasion, can prolong the pleasure singing, playing music or carousing. In rural areas, countless people faithfully celebrate the festival year after year.

It should be mentioned here that this attractive festival was grandly observed by the Thai kings of Sukhothai, some seven hundred years ago according to Lady Nopamas' account. She was one of King Phra Ruang's consorts. The Lady introduced a new kind of Krathong in the shape of a big lotus called "Krathong-cherm" that can carry lighted joss-sticks and candles down the water on the festival night and her invention was highly commended by the king. As it was recorded, she was also an originator of the Thai style of flower arranging and fruit and vegetable carving.

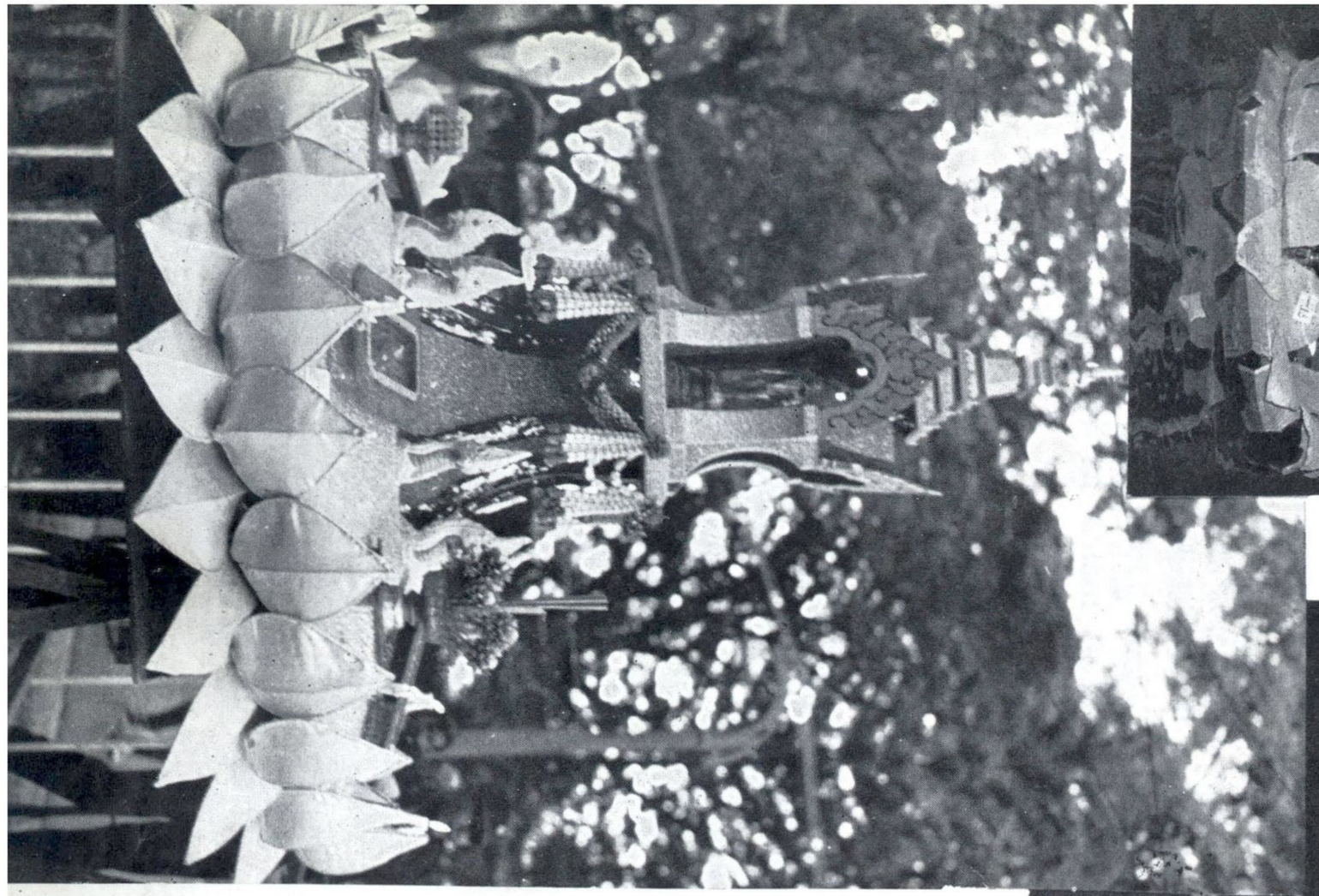
This year in Bangkok, the festival was observed on a grand scale. The banks of various canals and the Chao Phya river were crowded with people with their Krathong. Khao Din Park was the most popular centre of the festival. The Lady Nopamas Beauty contest, the Krathong contest and the public entertainment called "boat song", which was televised live by T.V. Channel 4, drew a large number of visitors there. At Chulalongkorn University, besides the parades of various faculties, undergraduates of eight faculties turned out in full force to cheer their candidates in the "Lady Nopamas Contest". The winner is entitled to carry the Chulalongkorn University emblem "Phra Keo" on the day of the traditional football match between Chulalongkorn and Thammasat Universities.

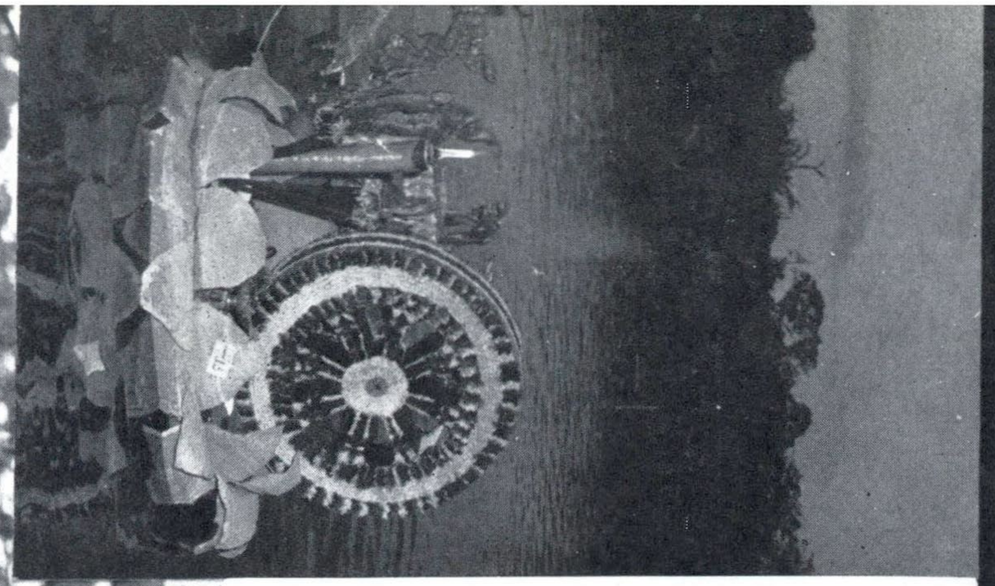
*ท์ไทยโทรทัศน์ ในสระเขาดินวนา*

*tors and actresses of the Thai T.V. Company.*







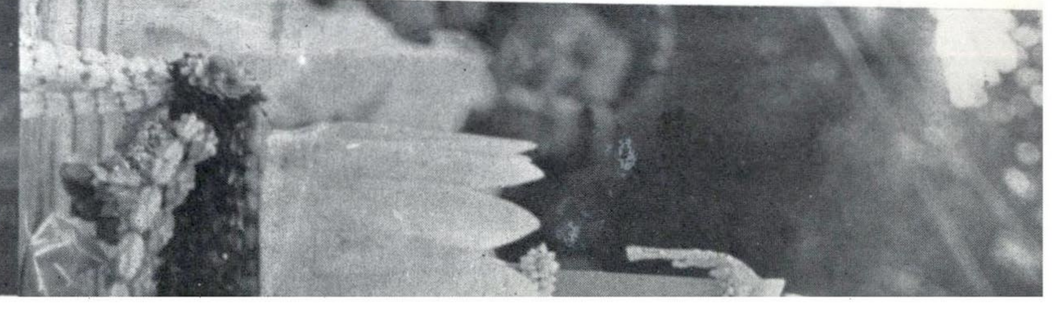






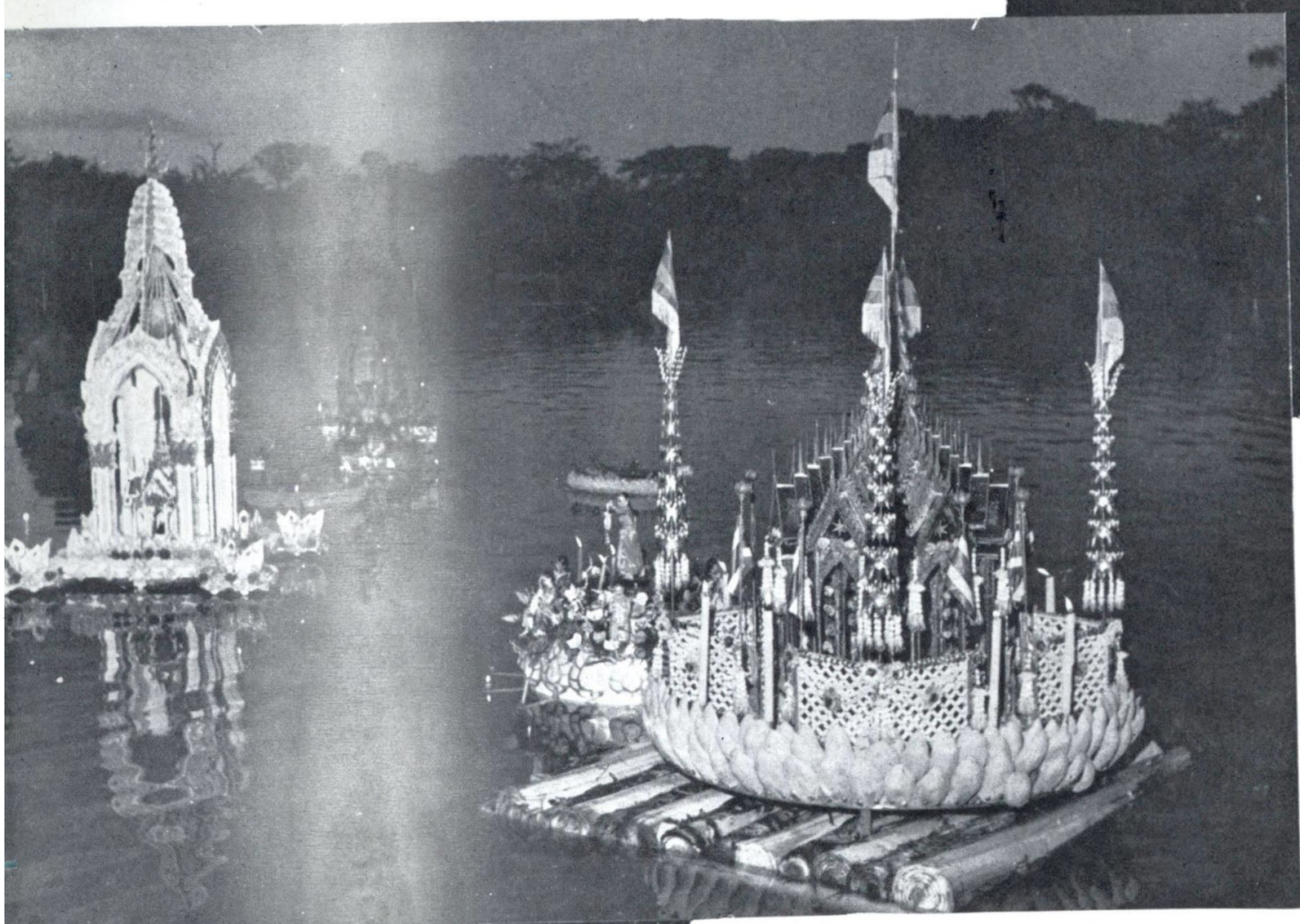








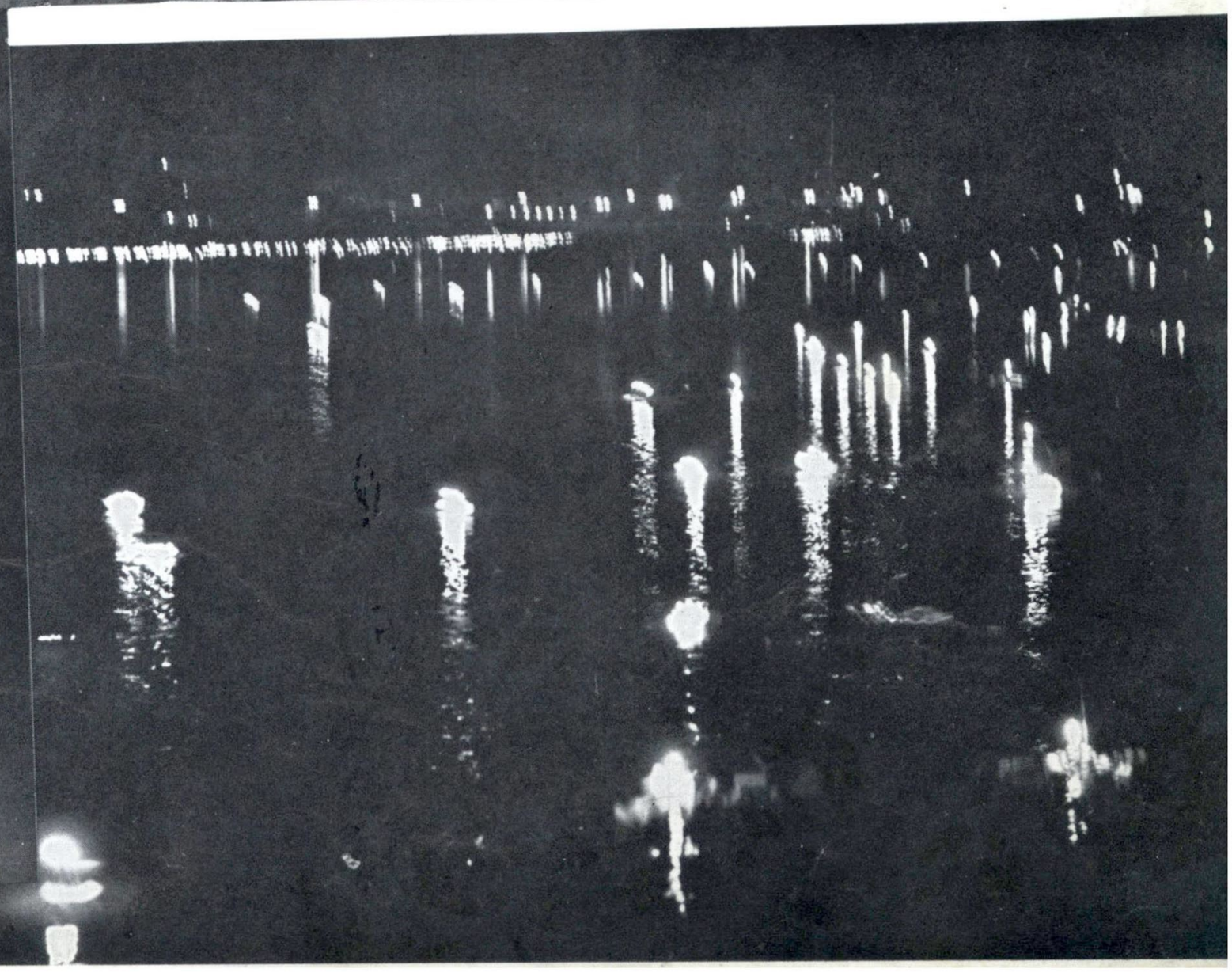


บริเวณต่างๆ แออัดไปด้วยผู้คน ทั้งไทยและต่างประเทศ โดยเฉพาะที่เขาดินวนา มีการประกวดกระทงต่าง ๆ ด้วย

The whole of Bangkok became a fairland lit up by myriad of lights. Young and old, Thai and foreigners alike gathered to celebrate the event. At Khao Din Park, there was a Krathong Contest entered by various Government agencies and business firms.












ในโอกาสเดียวกันนี้ มีการประกวด
างนพมาศ ซึ่งตามตำนานกล่าวว่าเป็นผู้
ร่วมประดิษฐ์ "กระทงเจิม" เพื่อลอยใน
น้ำขึ้นเป็นคนแรกเมื่อ ๗๐๐ ปีกว่ามาแล้ว
เพในสองหน้านี้ได้จากการประกวดที่
าดินวนา ซึ่งผลปรากฏว่า ผู้ได้รับเลือก
นนางนพมาศ คือ นงเยาว์ ทับทิม
าพบน) ส่วนรองอีกสองคนคือ เสมอใจ
เล็ก (ขวา) และ นาฏยา เกศแก้ว

On the same occasion, there
as also a beauty contest for ladies
essed up as "Lady Nopamas", a
ukhothai court lady who originated
e "Loy Krathong" tradition in
e days of King Phra Ruang over
ven centuries ago. Pictures in
ese two pages were taken at a
ntest held at Khao Din Park.
ne "Loy Krathong Queen" this
ar was Miss Nongyao Taptim,
no proudly posed with her two
nners-up Smoechai Wonglek
t her right) and Nataya Ketkaeo,
the top picture.







เดินแสดงตัวให้กรรมการลงคะแนน และการติดสายสะพายแก่ผู้ชนะการประกวด

The beauty parade and the draping of the titular sash on the winner.


เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ




ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ “บริวเวอรี่” กรุงเทพ ฯ

# หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

หนังสือคือหนังสือ

# ประเทศไทย พ.ศ. 2509




■ เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดตั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

**หนังสือเล่มนี้มี 15 บท**

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

มีภาคผนวก และสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

**ราคาเล่มละ 60 บาท**

ติดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกยมราช พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.



AFTER SIGHTSEEING

# THAILAND

*it's time for*

# MEKHONG









# ไรบาร์วิน



พ่นเข้าคอ ...

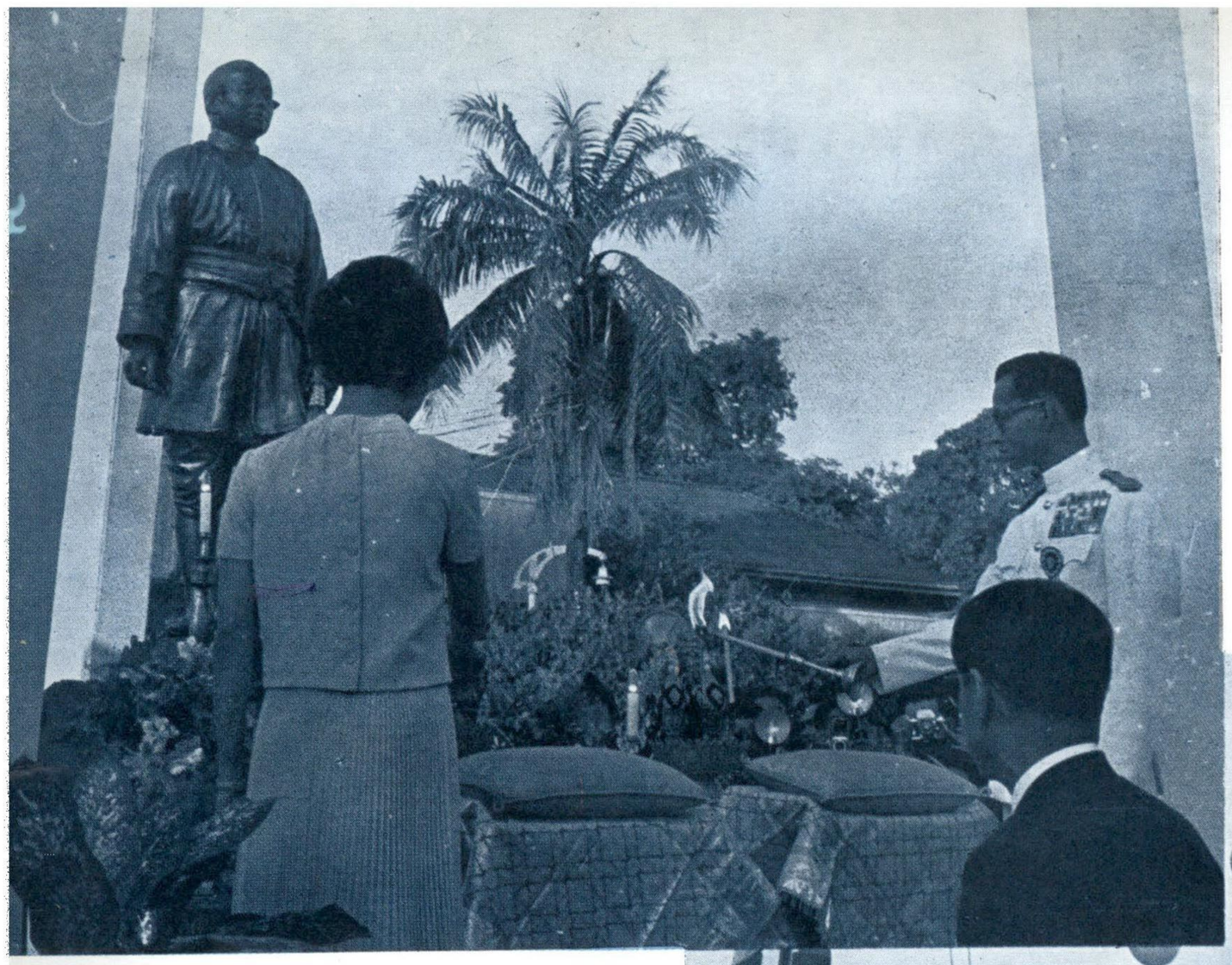
หยอดจมูก ...



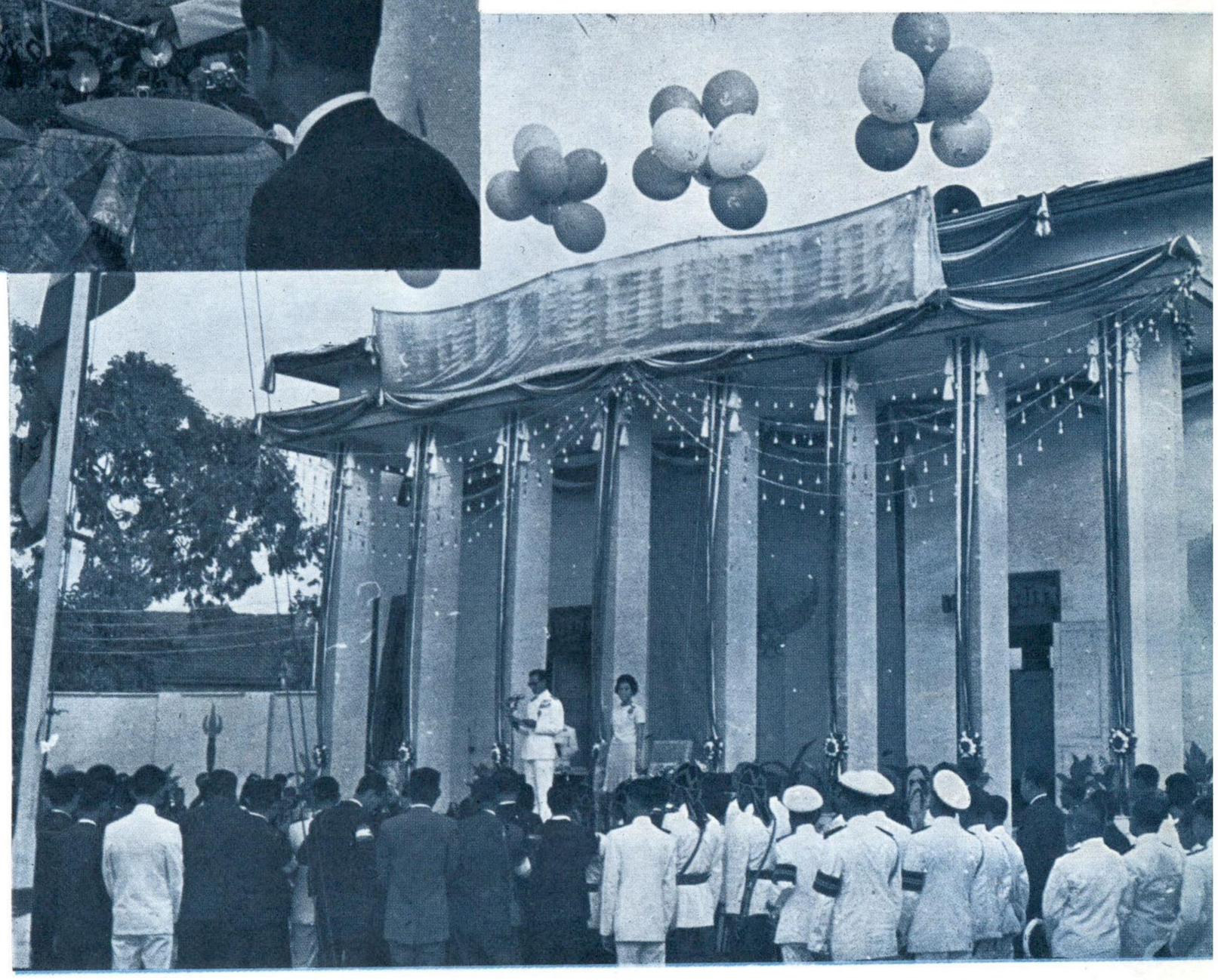
บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

**ไรบาร์วิน** มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครไทร 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



# จากงานวชิราวุธานุสรณ์
# From Vajiravudh Fair



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเปิดงานวชิราวุธานุสรณ์ ซึ่งมีขึ้น ณ บริเวณวังสราญรมย์ เมื่อวันที่ ๒๕ พฤศจิกายน

สำหรับงานประจำปีนี้ มีทั้งหมดเป็นเวลาถึง ๑๐ วันด้วยกัน หน่วยราชการ องค์การ พ่อค้า ประชาชน ได้มาร่วมกันออกร้านและจัดการแสดงต่าง ๆ จุดประสงค์ของงานนี้ก็เพื่อถวายความจงรักภักดีและเทอดทูนพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๖ รายได้จากงานนี้ได้นำไปสร้างเสริมและบูรณะสาธารณประโยชน์ต่าง ๆ เมื่อปีที่แล้ว คณะกรรมการได้นำเงินรายได้ไปสร้างสระว่ายน้ำให้แก่โรงเรียนวชิราวุธวิทยาลัย และบำรุงโรงพยาบาลพระมงกุฎเกล้า เป็นจำนวนเงินทั้งสิ้นเจ็ดแสนกว่าบาท

ในงานวชิราวุธานุสรณ์มีการออกร้าน มหรสพ และการละเล่นหลายชนิด และที่จูงใจคนจำนวนมากคือการประกวดนางสาวไทย เนื่องจากนางสาวไทยประจำปี ๒๕๐๗ ได้รับตำแหน่งนางงามจักรวาล และนางสาวไทยปีต่อมา ได้เป็นรองนางงามจักรวาลอันดับสอง คนไทยจึงออกจะสนใจว่าใครจะได้เป็นนางสาวไทยคนใหม่ มีผู้เข้าชมการประกวดนางสาวไทยมากมายทุกคืน สำหรับผู้ที่ไม่มีโอกาสได้ไปชม ก็อาจดูได้ทางโทรทัศน์ซึ่งถ่ายทอดการประกวดทุกคืน

นางสาวไทยจากงานวชิราวุธานุสรณ์ปี ๒๕๑๐ นี้ชื่อ อภันตรี ประยุทธเสนีย์ ซึ่งได้เป็นตัวเก็งมาตั้งแต่เริ่มสมัครเข้าประกวด เพราะความงามอันแช่มช้อยละมุนละไมของเธอ อภันตรี อายุ ๒๐ ปี เป็นธิดาของนายพันเอกแห่งกองทัพบก ก่อนประกวดกำลังศึกษาอยู่ที่ปีนัง ส่วนสัดของเธอคือ ๓๔ – ๒๒ – ๓๕½ สูง ๑๖๕½ ซ.ม. น้ำหนัก ๕๑ ก.ก. รางวัลที่เธอได้รับคือถ้วยทองคำราคา ๔,๐๐๐ บาท เงินสด ๕๐,๐๐๐ บาท มงกุฎเพชรมูลค่ากว่า ๒๐,๐๐๐ บาท และของขวัญอีกมากมาย

ผู้ที่ได้เห็นนางสาวไทยคนใหม่โดยใกล้ชิดอธิบายว่า ที่อภันตรีได้รับเลือกเป็นนางสาวไทยก็เพราะเสน่ห์อันตรึงตรา ความงามสง่า และบุคคลิกลักษณะอันตรึงใจ ซึ่งประกอบด้วยยิ้มที่หยาดเยิ้มและบริสุทธิ์แสนหวาน

On November 25, Their Majesties the King and Queen graciously opened the Vajiravudh Fair 1967 that was held through December 4 at Sranrom Gardens. As in the previous years, the Fair was held with the cooperation of Government units, organizations, business firms and members of the public in honour of the late King Rama VI. All proceeds from the Fair go to the construction and maintenance of public utilities. Last year, a total of more than 700,000 baht went to the construction of a swimming pool in Vajiravudh College and the upkeep of the Mongkut Klao Military hospital.

The Fair featured stalls, entertainment and shows of various kinds. But, by common verdict, the chief attraction was the Beauty Contest. As Miss Thailand 1964 was crowned Miss Universe and Miss Thailand 1965 was selected the second runner-up, the Thai people were naturally seized with curiosity to know who would win this year. The Contest witnessed large crowds each night and those who could not be present at the Contest had to content themselves with watching it on television.

The title of Miss Thailand 1967 was captured by Apantri Prayuthseni who, because of her guileless sweetness, had in fact been a "hot favourite" from the start when she signified her intention to enter the contest. Apantri, 20, is a daughter of an army colonel and was furthering her studies in Penang, Malaysia.

She measures 34-22-35½, is 165½ cm. tall and weighs 51 kilogrammes. Along with the title of Miss Thailand 1967, Apantri won a gold cup worth 4,000 baht, a cash award of 50,000 baht, a jeweled crown valued more than 20,000 baht and various other gifts.

To close observers, Apantri won the Miss Thailand title through her exquisite grace and charm.



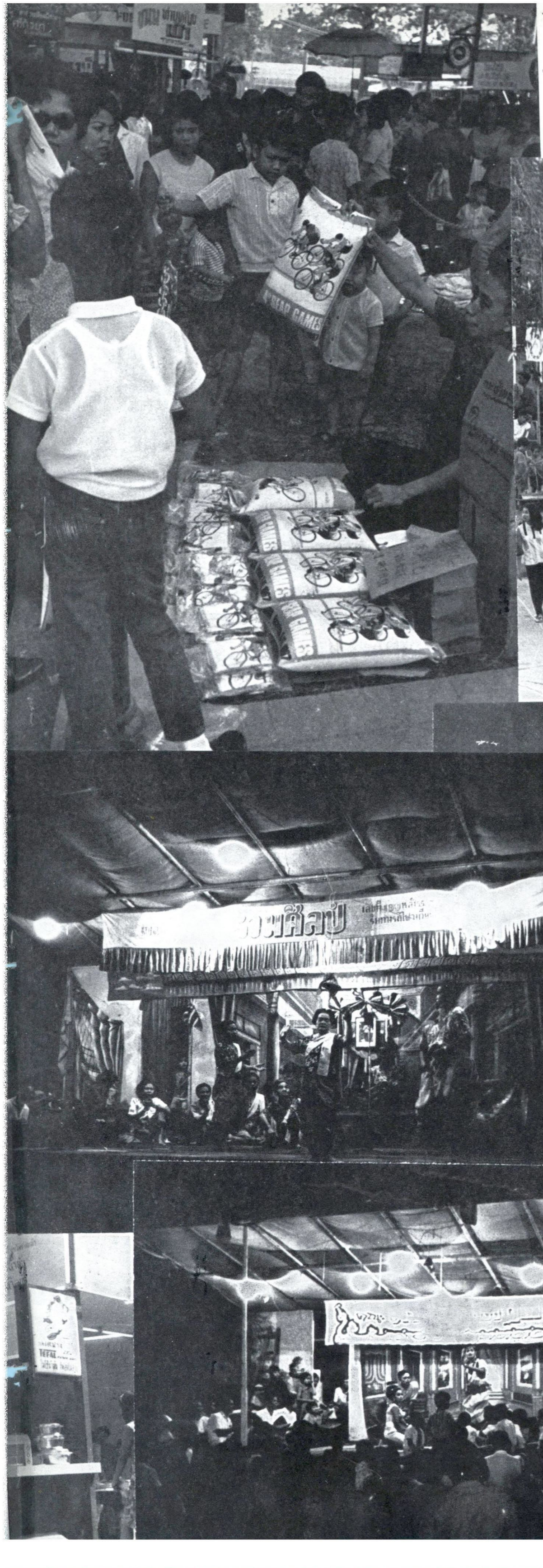


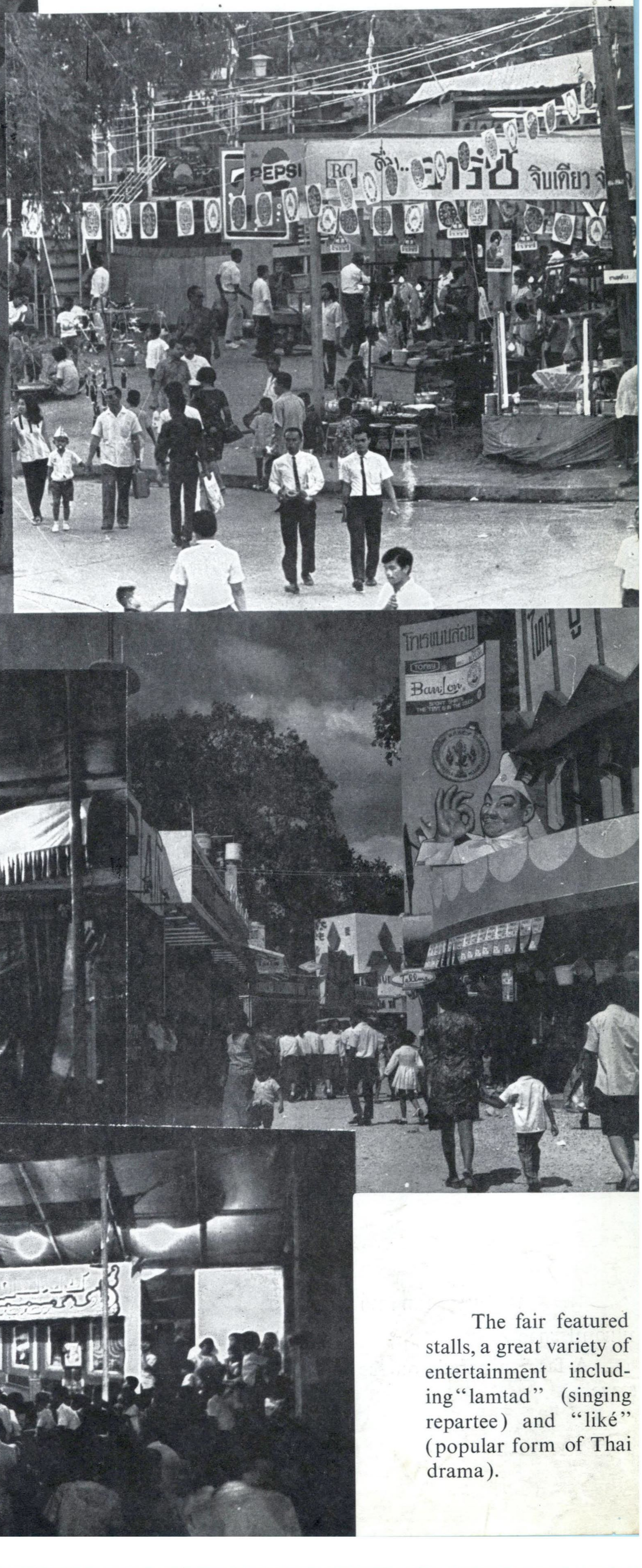






ในบริเวณงาน ซึ่งมีการออกร้าน การละเล่น การแสดง
นานาชนิด รวมทั้ง ลำตัด และลิเก













The fair featured stalls, a great variety of entertainment including "lamtad" (singing repartee) and "liké" (popular form of Thai drama).



สมเด็จพระภคนีเธอ เจ้าฟ้าเพชรรัตน-ราชสุดา ประทานรางวัลแก่ผู้ชนะการประกวดการแต่งกายสมัยรัชกาลที่ ๖ ล่าง ผู้ชนะเลิศและรองทั้ง ๔ คน

Her Royal Highness Princess Bejratana Rajsuda presented the prize to the winner of the contest in modelling the costumes worn in the reign of King Rama VI. The lower picture shows the winner posing with her four runners-up.



การถ่ายทอดโทรทัศน์สี ของสถานีโทรทัศน์กองทัพบก

Televising the fair on color television by the Army T.V. Station.

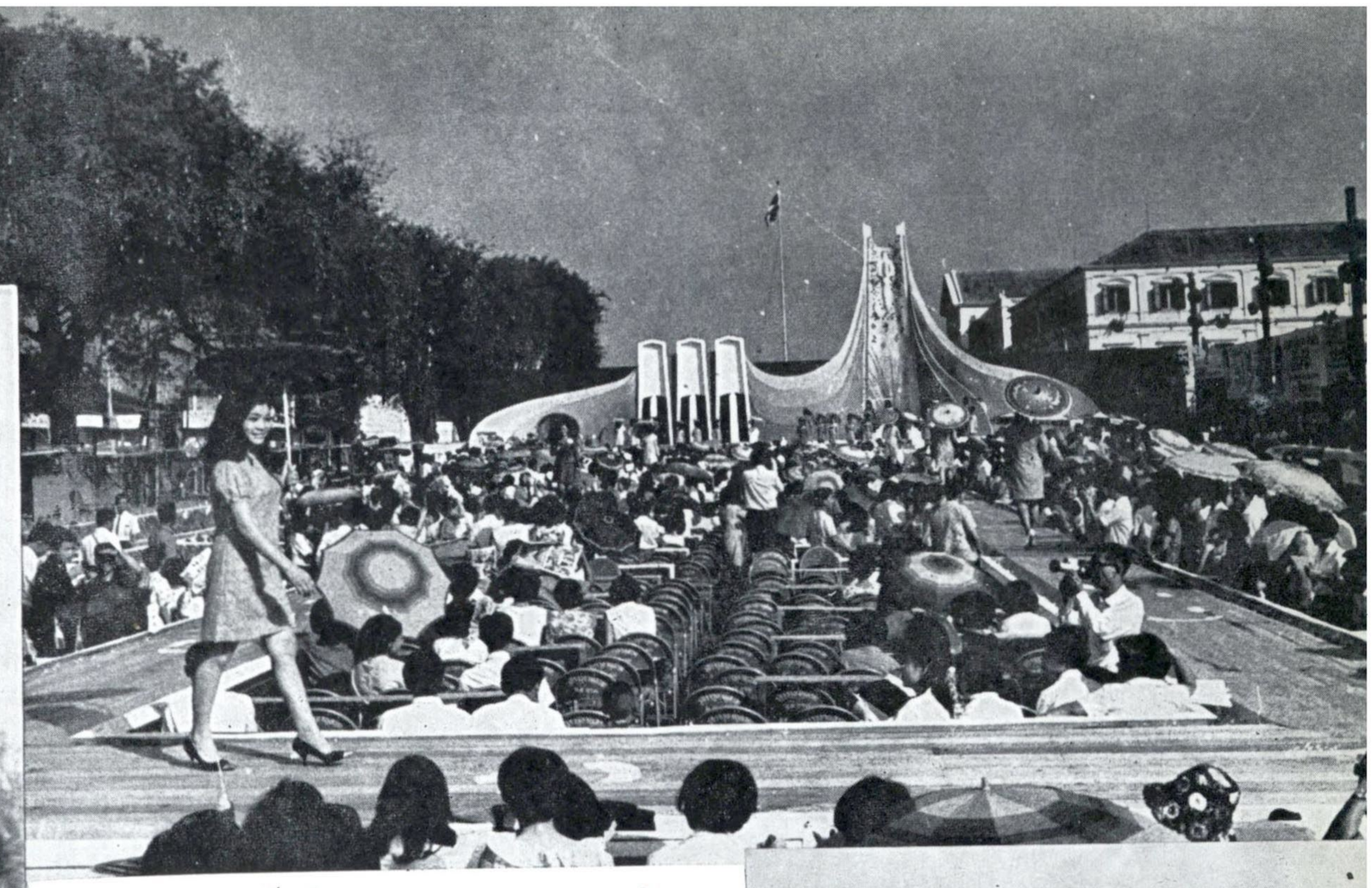


การแสดงแบบเครื่องแต่งกายบนเวทีประกวด

A fashion parade on the stage.

การซ้อมเดินในตอนเช้า ▶

Contestants rehearsing for the evening parade.





บุญตา ศรีแผ้ว ▶

Boonta Sripaew, from the famous island of Koh Samui in the south of Thailand.





▲

รุ่งทิพย์ ภิญโญ

Rungthip Pinyo, close rival of Apantri Prayuthseni.

▶

อภันตรี ประยุทธเสนีย์

Apantri Prayuthseni.





◀ พัชรินทร์ ไพรอุดม

Pacharin Prai-udom, winner of three beauty contests in the provinces.



◀

กรรมการให้คะแนนหลังเวทีที่

Back-stage, it's quite an embarras de choix for the judges.

พัชรินทร์ ไพรอุดม

Pacharin Prai-udom at an evening parade.

▼









▲

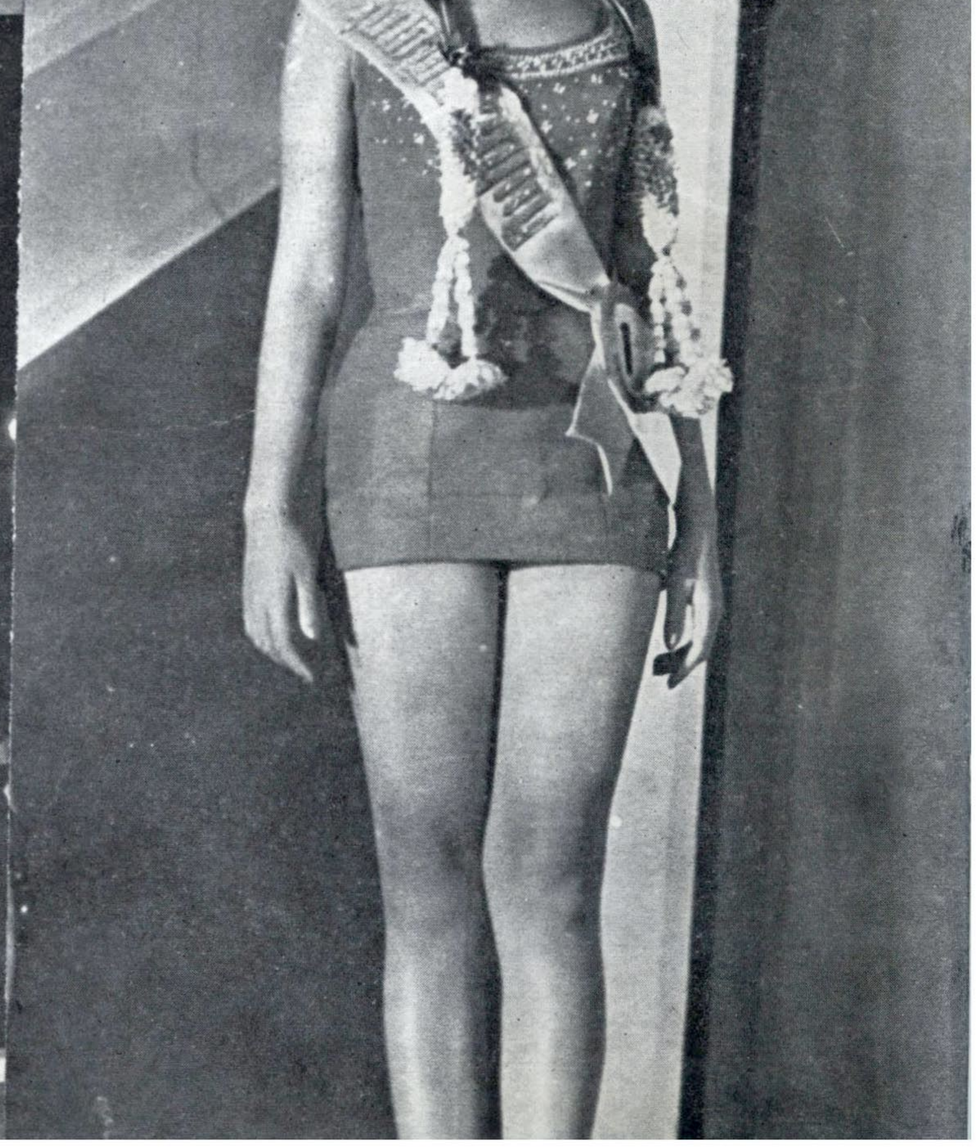
พินรัฐ ธนันไชย

Pinnarat Thananchai, 33-22-35, first runner-up in Miss Chiang Mai contest last year.



รุ่งทิพย์ ภิญโญ ในรอบกลางคืน ▶

Rungthip Pinyo with her vital statistics 34-22-35½.



จากซ้าย – บุญตา ศรีแผ้ว, รุ่งทิพย์ ภิญโญ, เกษราภรณ์ วิริยะ และ พัชรินทร์ ไพรอุดม
From left - Boonta Sripaew, Rungthip Pinyo, Kesraporn Viriya and Pacharin udom.

อภันตรี ประยุทธเสนีย์
Apantri Prayuthseni.

ต่อไปนี้ใครจะได้ครองมงกุฎ
Now, it's the time for the thrilling announcement.

สมาคมแห่งชาติ
๒๖ ก.ย. ๑๑
ปากร

ผลปรากฏว่า นางสาวไทย
ใหม่ ปี ๒๕๑๐ คืออภันตรี
ยุทธเสนีย์ ผู้สวมมงกุฎให้
ธอ คุณหญิงไสว จารุเสถียร

Amidst the tradi-
nal fanfare and cheers,
antri, sponsored by
Royal Turf Club,
s crowned Miss Thai-
d 1967 by Khunying
vai Charusathira.

นางสาวไทยและรองทั้ง ๔ ▶
ซ้าย รุ่งทิพย์ ภิญโญ พัชรินทร์
อุดม บุญตา ศรีแผ้ว และ
รัฐ ธนันไชย

◀ The lucky girl with crown, posing with her four runners-up who are from left : Rungthip Pinyo, Pacharin Prai-udom, Boonta Sripaew and Pinnarat Thananchai.























อิริยาบถต่าง ๆ ของนางสาวไทยกับรองนางสาวไทยในโอกาสต่าง ๆ ภาพล่างขวาสุด คืออภันตรี กับจีรนันทน์ เศวตนันต์ นางสาวไทยปี ๒๕๐๘ และ รองนางสาวจักรวาล ปี ๒๕๐๙

Miss Thailand and the runners-up at various functions. At the bottom right picture are Apantri (right) and Chiranand Sawetnanda, Miss Thailand 1965 and a runner-up in Miss Universe

ขบวนแพล่องแก่ง
แม่น้ำปิง

**amboo rafts at rest after**
**ıooting Mae Ping rapids.**

